



СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

„СЛУЖБЕНИ ЛИСТ СРЈ” - Београд
 Јована Ристића 1. - Текући рачун
 125-82-47

Петак 31. јануар 2003.

БЕОГРАД

БРОЈ 4

ГОД. XII

Цена овог броја је 300,00 динара.
 Претплатна цена на „Службени лист СРЈ” и
 „Службени лист СРЈ - Међународни уговори” за
 2003. годину износи 12.450 динара плус порез на промет

САДРЖАЈ:

	Страна
27. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Словеније о сарадњи у области телекомуникација и пошта -----	3
28. Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Естоније о сарадњи у области образовања, културе и спорта -----	5
29. Закон о потврђивању Споразума о узајамној административној помоћи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Италије у спречавању, истраживању и сузбијању царинских прекршаја -----	7
30. Закон о потврђивању Споразума о Међународној телекомуникационој сателитској организацији, са Прилогом и Амандмана на Експлоатациони споразум -----	12
31. Закон о потврђивању Уговора између Савезне Републике Југославије и Државе Кувајт о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину -----	26
32. Закон о потврђивању Споразума о узајамној административној помоћи у спречавању, истраживању и сузбијању царинских прекршаја између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Турске -----	33
33. Закон о потврђивању Амандмана на Конвенцију о Међународној организацији за мобилне сателите, са Прилогом и на Експлоатациони споразум о Међународној организацији за мобилне сателите -----	38
34. Закон о потврђивању Споразума о научнотехничкој сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Сиријске Арапске Републике -----	46

27.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТЕЛЕКОМУНИКАЦИЈА И ПОШТА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Словеније о сарадњи у области телекомуникација и пошта, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана до 30. јануара 2003. године и на седници Већа република до 24. јуна 2003. године.

ПР бр. 297
30. јануара 2003. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
др **Војислав Коштуница**, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТЕЛЕКОМУНИКАЦИЈА И ПОШТА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Словеније о сарадњи у области телекомуникација и пошта, који је потписан 18. јуна 2002. године у Београду, у оригиналу на српском, словеначком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ТЕЛЕКОМУНИКАЦИЈА И ПОШТА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Словеније (у даљем тексту: стране уговорнице), у жељи да развију билатералне односе између Савезне Републике Југославије и Републике Словеније, констатујући да су ефикасне комуникације важан фактор за унапређивање ових односа, као и за економски и друштвени развој и добробит становништва двеју земаља, истичући заједнички интерес у успостављању ближе сарадње у области телекомуникација и пошта заснованих на повољним и једнаким условима, сложиле су се у следећем:

Члан 1.

Телекомуникационе и поштанске везе између Савезне Републике Југославије и Републике Словеније ће бити успостављене у складу са њиховим националним законодавствима, препорукама и актима који су на снази у Међународном савезу за телекомуни-

кације (ITU), Светском поштанском савезу (UPU), Европској конференцији поштанских и телекомуникацијских управа (СЕРТ) и овим споразумом.

Члан 2.

Стране уговорнице предузеће све мере у складу са својим надлежностима како би континуирано усавршавале и побољшавале квалитет телекомуникационих и поштанских веза између две земље и обезбедиле њихову поузданост.

Члан 3.

Стране уговорнице подстицаће транзит телекомуникационих и поштанских услуга преко својих територија, који су намењени за треће земље или су из трећих земаља, под обострано најповољнијим условима.

Члан 4.

Стране уговорнице сарађиваће на следеће начине:

- 1) разменом информација и документација;
- 2) међусобни консултацијама;
- 3) сусретима експерата и радних група;
- 4) разменом стручњака;

5) осталим облицима сарадње.

Као резултат активности предвиђених овим споразумом могу се давати предлози за бољу сарадњу по одређеним питањима, као што је утврђивање будућих координираних активности између две стране уговорнице.

Телекомуникациони и поштански субјекти страна уговорница могу закључивати оперативне споразуме.

Члан 5.

Стране уговорнице су се сложили да сарађују на припреми ставова и узајамне подршке у вези са учешћем на конференцијама и форумима специјализованих међународних организација у области телекомуникационих и поштанских услуга.

Члан 6.

Стране уговорнице сарађиваће на решавању питања која се односе на:

1) активности око усаглашавања националних законских регулатива у области телекомуникација и пошта са релевантним директивама Европске уније;

2) успостављање тржишних принципа у секторима телекомуникацијских и поштанских услуга, укључујући либерализацију телекомуникационих и поштанских услуга;

3) управљање фреквенцијама ради отпималне употребе радиофреквенцијског спектра;

4) развој „Информатичког друштва” (Information Society);

5) унапређивање најновијих достигнућа светских информационих и комуникационих технологија;

6) остало.

Члан 7.

У области рада телекомуникационих и поштанских оператора, стране уговорнице пружаће подршку сарадњи између субјеката телекомуникационих и поштанских услуга двеју земаља, у складу са препорукама одговарајућих међународних организација.

Члан 8.

У области истраживања и пројектовања телекомуникационих и поштанских објеката и обуке стручњака из те области, стране уговорнице ће препоручивати и помагати непосредну сарадњу и сарадњу одговарајућих специјализованих субјеката.

Члан 9.

Овај споразум неће утицати на права и обавезе страна уговорница које проистичу из билатералних споразума са трећим земљама или из мултилатералних споразума који су обавезујући за две земље.

Члан 10.

Стране уговорнице решаваће у непосредним преговорима и консултацијама све спорове који проистекну из тумачења и примене овог споразума.

Члан 11.

Свака страна уговорница се обавезује да не даје информације из овог споразума трећим земљама, без претходног писаног пристанка стране уговорнице која је дала те информације.

Члан 12.

Измене и допуне овог споразума могу се извршити писменим предлогом било које од страна уговорница под условом да су се оне око тога усагласиле.

Измене и допуне из става 1. овог члана ступиће на снагу у складу са ставом 1. члана 13. овог споразума.

Члан 13.

Овај споразум ступа на снагу датумом пријема последње дипломатске ноте којом уговорне стране једна другу обавештавају да су испуњени њихови национални законодавни захтеви, неопходни за његово ступање на снагу.

Овај споразум ће важити неодређено време. Свака страна уговорница га може отказати писаним путем. У том случају, овај споразум ће престати да важи шест месеци након датума пријема дипломатске ноте којом се друга страна уговорница обавештава о отказивању.

Сачињено у Београду, дана 18. јуна 2002. године, у два оригинална примерка на српском, словеначком и енглеском језику, с тим што су сви текстови подједнако веродостојни. У случају различитог тумачења меродован је текст на енглеском језику.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије
Божидар Миловић, с. р.

За Владу
Републике Словеније
Димитриј Рупел, с. р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ – Међународни уговори”.

28.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ЕСТОНИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, КУЛТУРЕ И СПОРТА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Естоније о сарадњи у области образовања, културе и спорта, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 30. јануара 2003. године и на седници Већа република од 24. јануара 2003. године.

ПР бр. 298
30. јануара 2003. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
др **Војислав Коштуница**, с. р.

З А К О Н

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ЕСТОНИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, КУЛТУРЕ И СПОРТА

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Естоније о сарадњи у области образовања, културе и спорта, који је потписан 15. марта 2002. године у Београду, у оригиналу на српском, естонском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ЕСТОНИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАЊА, КУЛТУРЕ И СПОРТА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Естоније (у даљем тексту: стране уговорнице), у жељи за јачањем и развијањем пријатељских веза које постоје између две земље и народа; у уверењу да ће сарадња у области образовања, културе и спорта допринети продубљивању веза и разумевању између народа две земље, одлучиле су да закључе овај споразум, и у том циљу сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице ће доприносити свеукупном унапређењу сарадње у области образовања, културе и спорта између две земље и у том циљу подржавати одговарајуће иницијативе.

У складу с тим, оне ће подстицати и подржавати развој непосредних веза и сарадње између надлежних државних органа, институција и других организација две земље.

Члан 2.

Стране уговорнице ће унапређивати развој узајамне сарадње у области образовања и ради тога изражавају спремност да:

- а) подржавају успостављање и развој непосредне сарадње између образовних институција;
- б) подржавају размену образовних стручњака, предавача, постдипломаца, стажиста и студената;
- в) подстичу и помажу учешће на симпозијумима, конференцијама, семинарима и осталим сличним скуповима у области образовања;
- г) одобравају, на основу принципа реципроцитета, стипендије предавачима, постдипломцима, стажистима и студентима из две земље на својим образовним и научним институцијама;
- д) подстичу размену публикација и информација о свим аспектима образовне делатности;
- ђ) подстичу остале облике сарадње у области образовања од обостраног интереса.

Члан 3.

Стране уговорнице ће подстицати узајамно изучавање језика, књижевности, културе и цивилизације народа две земље.

У том циљу, оне ће подстицати и подржавати организовање курсева и семинара у области језика, културе и цивилизације на-рода две земље.

Члан 4.

Стране уговорнице ће, посредством својих надлежних институција, разменити информације и документацију у вези са признавањем докумената о образовању, научним степенима и звањима.

Члан 5.

Стране уговорнице ће подржавати сарадњу између академија наука и уметности две земље у области уметности, културе и хуманистичких наука.

Члан 6.

У циљу развијања сарадње у различитим областима уметности и културе, стране уговорнице ће подстицати:

- а) успостављање непосредне сарадње између организација и институција у области уметности и културе, између уметничких савеза, удружења и одговарајућих фондова, као и између појединих представника у тим областима;
- б) наизменично организовање комплексних културних манифестација;
- в) учешће на уметничким фестивалима, такмичењима и другим манифестацијама, које омогућавају боље упознавање са културом друге земље;
- г) организовање гостовања музичких и драмских ансамбала и солиста из две земље;
- д) размену уметничких изложби;
- ђ) обуку и образовање у области уметности и културе;
- е) превозње дела из области уметности, културе и књижевности;
- ж) сарадњу у области филма;
- з) извођење музичких и драмских дела аутора друге земље;
- и) друге облике сарадње, који омогућавају унапређивање културне размене две земље.

Члан 7.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу на очувању културног наслеђа, рестаурацији и заштити историјских и културних споменика у две земље.

Члан 8.

Стране уговорнице ће, у складу са својим националним законодавством и другим прописима, развијати сарадњу између архива, библиотека и других одговарајућих институција у две земље, ради размене стручњака и копија докумената и омогућавања приступа својим библиотечким и архивским фондовима у истраживачке и стваралачке сврхе.

Члан 9.

Стране уговорнице ће подстицати свестрану сарадњу у области издавања књига, и то кроз:

- а) размену, на комерцијалној и некомерцијалној основи, књига из области уметности и културе;
- б) координирано организовање изложби и учешће на сајмовима књига;
- в) непосредну сарадњу издавача;
- г) унапређење директних контаката између писаца, уредника и књижевних преводилаца из две земље.

Члан 10.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу институција и организација које се баве заштитом ауторских права у области уметности и културе у две земље.

Члан 11.

Стране уговорнице ће подстицати сарадњу институција и организација у области физичке културе и спорта, непосредну сарадњу спортских друштва и њихових савеза, организовање такмичења, размену спортиста, тренера, спортских судија и научно-методолошких информација у области физичке културе и спорта.

Члан 12.

У циљу примене овог споразума, стране уговорнице ће закључивати периодичне програме сарадње у области образовања, културе и спорта, којима ће се утврдити конкретне активности, као и организациони и финансијски услови њиховог спровођења.

Члан 13.

Овај споразум ступа на снагу на дан када се стране уговорнице обавесте о испуњавању услова неопходних за његово ступање на снагу, у складу са националним законодавством сваке земље.

Споразум се закључује на неодређени период. Било која страна уговорница може раскинути овај споразум на тај начин што ће шест месеци унапред дипломатским каналима упутити другој страни уговорници писмено обавештење о окончању Споразума.

У случају отказивања Споразума, сви пројекти и активности започети на основу овог споразума реализоваће се под истим условима под којима су и започети.

Сачињено у Београду, дана 15. марта 2002. године, у два оригинална примерка, сваки на српском, естонском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични. У случају разлике у тумачењу, важиће енглески текст.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије
Александра Јоксимовић, с.р.

За Владу Републике
Естоније
Ванно Реинарт, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ – Међународни уговори”.

29.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О УЗАЈАМНОЈ АДМИНИСТРАТИВНОЈ ПОМОЋИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ У СПРЕЧАВАЊУ, ИСТРАЖИВАЊУ И СУЗБИЈАЊУ ЦАРИНСКИХ ПРЕКРШАЈА

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о узајамној административној помоћи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Италије у спречавању, истраживању и сузбијању царинских прекршаја, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 30. јануара 2003. године и на седници Већа република од 24. јануара 2003. године.

ПР бр. 299
30. јануара 2003. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
др **Војислав Коштуница**, с. р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О УЗАЈАМНОЈ АДМИНИСТРАТИВНОЈ ПОМОЋИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ У СПРЕЧАВАЊУ, ИСТРАЖИВАЊУ И СУЗБИЈАЊУ ЦАРИНСКИХ ПРЕКРШАЈА

Члан 1.

Потврђује се Споразум о узајамној административној помоћи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Италије у спречавању, истраживању и сузбијању царинских прекршаја, који је потписан 29. марта 2002. године у Београду у оригиналу на српском, италијанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

О УЗАЈАМНОЈ АДМИНИСТРАТИВНОЈ ПОМОЋИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ У СПРЕЧАВАЊУ, ИСТРАЖИВАЊУ И СУЗБИЈАЊУ ЦАРИНСКИХ ПРЕКРШАЈА

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Италије (у даљем тексту: стране уговорнице);

Сматрајући да прекршаји царинских прописа наносе штету њиховим привредним, трговинским, пореским, друштвеним, културним, индустријским и пољопривредним интересима;

Сматрајући да радње у спречавању кршења царинских прописа могу да буду ефикасније уз тешњу сарадњу између њихових царинских управа;

Имајући у виду колико је значајно тачно обрачунавање и наплата царинских дажбина и других накнада које се наплаћују при увозу или извозу и обезбеђење правилне примене мера о забранама, ограничењима и контроли, као и правилне примене

законских одредаба и прописа који се односе на фалсификовану робу и регистроване трговачке жигове;

Сматрајући да промет наркотика и психотропних супстанци представља опасност по здравље људи и друштво;

Имајући у виду Конвенцију Уједињених нација против незаконитог промета наркотика и психотропних супстанци од 20. децембра 1988. године, укључујући и оних наведених у прилогу те конвенције, као и њене накнадне измене и допуне;

Имајући у виду Препоруку Савета за царинску сарадњу о узајамној административној помоћи од 5. децембра 1953. године;

Сагласиле су се о следећем:

ДЕФИНИЦИЈЕ

Члан 1.

У сврхе овога споразума:

а) „царински прописи” су закони и прописи које примењују две царинске управе, а односе се на:

– увоз, извоз, провоз и складиштење робе и капитала, укључујући и средстава плаћања;

– наплату, гаранцију и повраћај дажбина и накнада везано за увоз и извоз;

– мере забране, ограничења и контроле, укључујући и прописе о девизној контроли;

– борбу против незаконитог промета наркотика и психотропних супстанци;

б) „Царинске управе” су Савезна управа царина за Савезну Републику Југославију и Италијанска Царинска управа, укључујући и Финансијску стражу за Републику Италију, које су надлежне за примену мера из тачке а);

в) „Царинска управа молилац” је Царинска управа стране уговорнице која подноси захтев за помоћ у царинским питањима;

г) „замољена Царинска управа” је Царинска управа стране уговорнице којој је упућен захтев за помоћ у царинским питањима;

д) „царински прекршај” је свако кршење или покушај кршења царинских прописа;

ђ) „увозне и извозне дажбине и накнаде” значе увозне и извозне дажбине и остале накнаде, таксе или порези који се наплаћују приликом увоза или извоза, укључујући, за Републику Италију, дажбине и таксе које су установили надлежни органи Европске уније;

е) „контролисана испорука” је метод којим се дозвољава улаз на, излаз из и кретање у оквиру територије државе сваке стране уговорнице робе за коју се зна или се сумња да је предмет незаконитог промета, под контролом надлежних органа страна уговорница, с циљем да се открију лица која су починила прекршај;

ж) „лице” је физичко лице или правно лице;

з) „лични подаци” су сви подаци који се односе на откривено физичко лице или на физичко лице које може да се идентификује;

и) „наркотици и психотропне супстанце” су сви производи наведени у Конвенцији Уједињених нација против незаконитог промета наркотика и психотропних супстанци од 20. децембра 1988. године, укључујући и производе који су наведени у прилогу те конвенције и у њеним накнадним изменама и допунама.

ДЕЛОКРУГ

Члан 2.

1. У складу са одредбама овог споразума, стране уговорнице ће преко својих царинских управа узајамно пружати административну помоћ:

а) у обезбеђењу правилне примене царинских прописа;

б) у спречавању, истраживању и борби против кршења царинских прописа.

2. Помоћ у оквиру овог споразума свака страна уговорница ће пружати у складу са њеним националним законодавством и административним одредбама, а у оквиру надлежности и могућности којима располаже њена Царинска управа.

3. Овај споразум односи се искључиво на узајамну административну помоћ између страна уговорница; одредбе овог споразума не дају право било ком приватном лицу да добије, ускрати или искључи неки доказ или да онемогући извршење по захтеву.

ОБЛАСТ ПРУЖАЊА ПОМОЋИ

Члан 3.

1. Царинске управе, на захтев или самоиницијативно, доставиће једна другој, информације, документа и обавештења, на основу којих ће се обезбедити прописна примена царинских прописа и спречавање, истраживање и сузбијање царинских прекршаја.

2. Свака Царинска управа ће, приликом спровођења истраге у име друге Царинске управе, поступати као да ради у властито име или на захтев другог националног органа.

Члан 4.

1. Замољена Царинска управа, на захтев, доставља информације о националним царинским прописима и поступцима који се односе на упите о царинском прекршају.

2. Царинске управе ће, на захтев или самоиницијативно, достављати све расположиве информације:

а) о новим техникама у примени царинских прописа које су се показале ефикасним;

б) о новим трендовима, методама или средствима која се користе приликом кршења царинских прописа.

ОБЛИЦИ ПОМОЋИ

Члан 5.

Царинске управе страна уговорница, на захтев и после спроведене претходне истраге, ако је била потребна, а у оквиру законских одредаба и прописа, размењују информације које могу да им помогну у тачној наплати царинских дажбина и накнада, посебно информације које могу да олакшају:

а) утврђивање царинске основице, тарифног сврставања робе и порекла робе;

б) примену одредаба које се односе на забране, ограничења и контролу.

Члан 6.

Замољена Царинска управа, на захтев, доставља следеће информације и врши посебан надзор над:

а) лицима за која Царинска управа молилац зна или сумња да крше или да су прекршила царинске прописе, посебно над лицима која улазе у или излазе из царинског подручја замољене стране уговорнице;

б) робом која је у провозу или је ускладиштена, а за коју је Царинска управа молилац доставила обавештење да сумња да је предмет незаконитог промета у или из царинског подручја стране уговорнице која је упутила захтев;

в) превозним средствима за која Царинска управа молилац сумња да се користе приликом кршења царинских прописа у царинском подручју било које од страна уговорница;

г) местима за која Царинска управа молилац сумња да се користе приликом кршења царинских прописа у царинском подручју било које од страна уговорница.

Члан 7.

1. Царинске управе, на захтев или самоиницијативно, достављају једна другој информације и обавештења о већ извршеним или планираним радњама, које представљају или би могле да представљају кршење царинских прописа.

2. У случајевима због којих би могла да се нанесе знатна штета привреди, здрављу људи, јавној безбедности или некој другој области од виталног значаја за једну страну уговорницу, Царинска управа друге стране уговорнице, када је то могуће, самоиницијативно доставља информације.

Члан 8.

Царинске управе, самоиницијативно или на захтев, достављају једна другој следеће информације:

а) да ли је роба која је извезена са територије државе замољене Царинске управе, на прописан начин увезена на територију државе Царинске управе молиоца;

б) да ли је роба која је увезена на територију државе Царинске управе молиоца, на прописан начин извезена са територије државе замољене Царинске управе као и који је царински поступак спроведен над робом.

Члан 9.

Царинске управе:

а) узајамно пружају помоћ у спровођењу привремених мера и поступака, укључујући и заплону, замрзавање или одузимање имовине;

б) располажу имовином, приходима или одузетим предметима који су последица пружене помоћи на основу овог споразума, а у складу са националним законским и административним одредбама стране уговорнице за контролу имовине, прихода или предмета.

КОНТРОЛИСАНА ИСПОРУКА

Члан 10.

Царинске управе могу, на основу узајамних аранжмана и у складу са својим националним законима и прописима, да примењују метод контролисане испоруке робе недирнуте, уклоњене или замењене, у потпуности или делимично.

ДОКУМЕНТА И ОБАВЕШТЕЊА

Члан 11.

1. Оригинална документа могу се захтевати само ако су званичне копије недовољне и морају се што пре вратити; права замољене Царинске управе или трећих заинтересованих страна остају непромењена.

2. Уз документа, информације и обавештења која се размењују у складу са овим споразумом доставиће се и све информације неопходне за њихово тумачење или коришћење.

КОРИШЋЕЊЕ ИНФОРМАЦИЈА И ДОКУМЕНАТА

Члан 12.

1. Информације, документа и други подаци добијени на основу пружене административне помоћи могу се користити у грађанским, кривичним и управним поступцима, под условима утврђеним у складу са унутрашњим законским одредбама и само у сврхе овог споразума.

2. Информације, документа и други подаци могу да се дају на увид и другим владиним органима који нису обухваћени овим споразумом, само ако Царинска управа која их је доставила за изричиту дозволу, и под условом да унутрашњим законским прописима Царинске управе којој је упућен захтев није забрањено давање тих обавештења.

3. Одредбе става 2. овог члана не примењују се на информације о прекршајима који се односе на наркотику и психотропне супстанце. Такве информације могу да се достављају само другим органима који су непосредно укључени у борбу против незаконитог промета дрога.

4. Информације, документа и други подаци могу се, кад год је то могуће, заменити компјутеризованим информацијама које се подносе у исте сврхе, у било ком облику.

5. Изузетно од става 2. овог члана, због обавеза које проистичу из чланства Републике Италије у Европској унији, добијене информације, документа и други подаци, када се то захтева, могу се уступити Европској комисији и осталим државама чланицама Европске уније.

6. Информације, документа и други подаци који су, ради спровођења овог споразума, на располагању Царинској управи стране уговорнице молиоца, уживају исту заштиту коју те информације и документа уживају у складу са националним законима наведено стране уговорнице.

ЗАШТИТА ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

Члан 13.

Кад се, у складу са овим споразумом, размењују информације о личним подацима, стране уговорнице ће обезбедити стандардну заштиту података, која је на истом нивоу заштите, према законодавству стране уговорнице која даје информације, или, барем на истом нивоу заштите која проистиче из примене принципа о заштити личних података који су садржани у Прилогу уз овај споразум који чини његов саставни део.

ДОСТАВЉАЊЕ ЗАХТЕВА

Члан 14.

1. Помоћ на основу овог споразума остварује се кроз непосредну размену између Царинских управа.

2. Захтеви за пружање помоћи сачињени на основу овог споразума, подносе се у писменом облику и уз њих се подносе и документа неопходна за њихово извршење. Ако је то потребно, због посебних околности, могу да се поднесу и усмени захтеви. Такви захтеви ће одмах да се писмено потврде.

3. Захтеви из става 2. овог члана, садрже следеће податке:

а) назив Царинске управе молиоца;

б) предмет и разлог за подношење захтева;

в) кратак опис случаја, правни елементи и врста поступака;

г) имена и адресе лица која учествују у поступку, ако су познати.

4. Захтеву једне од Царинских управа ради спровођења одређеног поступка удовољиће се, у складу са националним законским и административним одредбама замољене стране уговорнице.

5. Документа, информације и обавештења из овог споразума, достављају се служби, коју је за то посебно одредила свака Царинска управа. Списак службеника ове службе доставиће се Царинској управи друге стране уговорнице, у складу са одредбама члана 19.

6. Царинске управе предузеће мере да њихови службеници, који су одговорни за спровођење истраге и сузбијање царинских прекршаја, узајамно лично и непосредно сарађују.

ПОСТУПАЊЕ ПО ЗАХТЕВУ

Члан 15.

1. Ако замољена Царинска управа не располаже траженим документима или информацијама, она ће, у сагласности са својим националним законским и административним одредбама:

а) покренути поступак за прибављање тих докумената или информација, или

б) одмах проследити захтев одговарајућој служби, или

в) указати на одговарајуће службе.

2. Поступак из става 1. овог члана подразумева и узимање изјава од лица од којих је затражена информација у вези са царинским прекршајем, као и од сведока и експерата.

Члан 16.

1. На писмени захтев, посебно одређени службеници Царинске управе молиоца могу, ради спровођења поступка у вези са царинским прекршајем, уз одобрење замољене Царинске управе и у складу са условима које она утврди:

а) у просторијама замољене Царинске управе, да прегледају документа, регистре и осталу одговарајућу документацију ради добијања било какве информације у вези са тим царинским прекршајем;

б) узимати копије докумената, регистара и остале документације у вези са тим царинским прекршајем;

в) да присуствују истрази коју води замољена Царинска управа у царинском подручју замољене стране уговорнице, а тиче се Царинске управе молиоца.

2. Кад, у околностима наведеним у ставу 1. овог члана, службеници Царинске управе молиоца бораве на територији друге стране уговорнице, дужни су, у свако доба, да пруже доказ о свом овлашћењу.

Они, за време свога боравка, уживају исто право на заштиту и помоћ као царински службеници друге стране уговорнице, у складу са позитивним прописима и одговорни су за сваки прекршај који почине.

ЕКСПЕРТИ И СВЕДОЦИ

Члан 17.

1. На захтев Царинске управе једне стране уговорнице, Царинска управа друге стране уговорнице може да овласти, кад год је то могуће, своје службенике да се појаве у својству сведока или експерата на суђењима или у управним поступцима у вези за царинским прекршајима због којих се прекршајни поступак води на територији државе стране уговорнице милиоца и да доставе предмете и друга документа или њихове оверене копије у сврхе наведених поступака. У судском налогу да се појави, треба посебно да се назначи о каквом поступку се ради и у ком својству је службеник позван да сведочи.

2. Царинска управа стране уговорнице, која прима захтев, ако се од ње захтева, у датом овлашћењу тачно наводи границе у оквиру којих њени службеници могу да сведоче.

ТРОШКОВИ

Члан 18.

1. Царинске управе неће потраживати никаква средства на име трошкова насталих у току примене овога споразума, осим средстава на име трошкова и дневница експерата и сведока, као и средстава на име трошкова преводилаца који нису државни службеници, а који падају на терет Царинске управе молиоца.

2. Ако за удовољавање захтева настану или могу да настану значајни и изузетни трошкови стране уговорнице ће узајамно да се договоре под којим ће се условима удовољити захтеву, као и на који начин ће се трошкови сносити.

ПРИМЕНА СПОРАЗУМА

Члан 19.

1. Одредбе овог споразума непосредно примењују Царинске управе страна уговорница.

2. Установљава се Мешовита југословенско-италијанска комисија коју чине директор Савезне управе царина и директор Царинске агенције или њихови представници заједно са експертима, која се састаје по потреби, на захтев било које Царинске управе, ради анализе спровођења одредаба овог споразума, као и решавања проблема који могу да настану у његовој примени.

3. Проблем за које се не пронађе одговарајуће решење, решиће се дипломатским путем.

4. Стране уговорнице састају се, на захтев или по истеку рока од пет година од дана ступања на снагу Споразума ради ревизије Споразума, осим ако једна другу писмено не обавесте да таква ревизија није потребна.

ПОДРУЧЈЕ НА КОМ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Члан 20.

Овај споразум се примењује у царинским подручјима две стране уговорнице, која су као таква утврђена њиховим националним законским и административним одредбама.

ИЗУЗЕЦИ ОД ПРУЖАЊА ПОМОЋИ

Члан 21.

1. Када помоћ предвиђена овим споразумом може да нанесе штету суверенитету, безбедности, јавној политици или другим битним националним интересима замољене стране уговорнице, или може да доведе до повреде индустријске, комерцијалне или професионалне тајне, или није у сагласности са њеним националним законским и административним одредбама, помоћ може да се одбије.

2. Ако Царинска управа затражи помоћ коју она сама не би могла да пружи, она ће у свом захтеву указати на ту чињеницу.

Дискреционо је право замољене Царинске управе да ли ће да удовољи захтеву.

3. Замољена Царинска управа може да одложи пружање помоћи ако ће таква помоћ да утиче на истрагу, кривично гоњење или поступке који су у току. У том случају замољена Царинска управа ће консултовати Царинску управу молиоца да би се одлучило да ли помоћ може да се пружи под условима замољене Царинске управе.

4. Ако је помоћ одбијена или одложена, морају да се саопште разлози за то.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ И ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Члан 22.

Споразум ступа на снагу првог дана другог месеца од дана када су стране уговорнице писмено обавестиле једна другу, дипломатским путем, да су испуњени национални законски услови за његово ступање на снагу.

Члан 23.

Споразум је закључен на неодређено време, али свака страна уговорница може у било које доба, да га откаже, дипломатским путем.

Споразум престаје да важи по истеку три месеца пошто је друга страна уговорница примила такво обавештење.

У складу са одредбама овог споразума, поступци који су већ у току морају се окончати.

Члан 24.

Ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Споразум о узајамној административној помоћи у откривању и сузбијању царинских прекршаја између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Републике Италије, потписан у Београду 10. новембра 1965. године.

У потврду тога доле потписани представници, прописно овлашћени за то од стране својих влада, потписали су овај споразум.

Сачињено у Београду дана 29. марта 2002. у два оригинална примерка, на српском, италијанском и енглеском језику, с тим што сви текстови имају подједнаку важност. У случају неслагања у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије
В. Беговић, с. р.

За Владу
Републике Италије
М.А. Гвајана, с. р.

ПРИЛОГ

ЗАШТИТА ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

1. Лични подаци који су предмет аутоматске обраде:

- а) прибавиће се и обрадити на поштен и законит начин;
- б) чуваће се за посебне и законите намене и неће се употребити у неку другу сврху која је у супротности са тим наменама;
- в) биће адекватни, одговарајући и ни претерани у смислу намене за коју се чувају;
- г) биће тачни и, када је то неопходно, ажурни;
- д) биће чувани у таквој форми која омогућава идентификавање њиховог садржаја, не дуже него што је то неопходно за намену због које се чувају.

2. Лични подаци који откривају расну припадност, политичко мишљење, религиозно или друго убеђење, као и они лични подаци који се односе на здравље или сексуални живот, не могу да се обрађују аутоматском техником осим ако домаће законодавство не пружа одговарајућу заштиту. Исто се примењује и на личне податке који се односе на криминалне преступе.

3. Предузеће се одговарајуће мере заштите личних података који се чувају у електронским записима против неовлашћеног

уништавања или случајног губитка, као и против сваког неовлашћеног приступа, промене или откривања.

4. Сваком лицу ће се омогућити:

а) да утврди постојање електронског записа са личним подацима, његову основну намену, као и идентитет и уобичајено место боравка или главно пословно седиште контролора записа;

б) да добије, у одређеним интервалима и без прекомерног задржавања или трошкова, потврду о томе да ли се његови лични подаци чувају у електронским записима, као и обавештење о тим подацима у разумљивом облику;

в) да, у зависности од случаја, исправи или избрише такве податке, ако су обрађени у супротности са одредбама домаћег законодавства, имајући у виду основна начела из ст. 1. и 2. овог прилога;

г) правни лек, ако није удовољено захтеву за достављање обавештења, за исправку или брисање, зависно од случаја, а у складу са одредбама под б. и в. овог става.

5.1. Не дозвољавају се изузеци од одредаба ст. 1, 2. и 4. овог прилога, осим у оквиру ограничења дефинисаних у следећем ставу.

5.2. Могућа су одступања од одредаба ст. 1, 2. и 4. овог прилога ако је такво одступање предвиђено законом стране уговорнице и ако представља неопходну меру у демократском друштву, а у интересу:

а) заштите државне безбедности, безбедности грађана, монетарних интереса државе или спречавања криминалних радњи;

б) заштите садржаја података или права и слобода осталих.

5.3. Ограничења у коришћењу права наведених у принципу 4. под б, в. и г. овог прилога, садржана су у прописима о електронским записима личних података који се користе за потребе статистике или научних истраживања, где не постоји могућност ризика да ће се подаци злоупотребити.

6. Свака страна уговорница преузима на себе обавезу да уведе одговарајуће санкције и правни лек у случајевима кршења одредаба домаћег законодавства којим су регулисана основна начела из овог прилога.

7. Ни једна одредба из овог прилога неће се сматрати ограничавајућом, нити ће утицати на могућност стране уговорнице да одобри веће мере заштите од оних које су предвиђене овим прилогом.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ – Међународни уговори”.

30.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О МЕЂУНАРОДНОЈ ТЕЛЕКОМУНИКАЦИОНОЈ САТЕЛИТСКОЈ ОРГАНИЗАЦИЈИ, СА ПРИЛОГОМ И АМАНДМАНА НА ЕКСПЛОАТАЦИОНИ СПОРАЗУМ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о Међународној телекомуникационој сателитској организацији, са Прилогом и Амандмана на Експлоатациони споразум, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 30. јануара 2003. године и на седници Већа република од 24. јануара 2003. године.

ПР бр. 300
30. јануара 2003. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
др **Војислав Коштуница**, с. р.

З А К О Н

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О МЕЂУНАРОДНОЈ ТЕЛЕКОМУНИКАЦИОНОЈ САТЕЛИТСКОЈ ОРГАНИЗАЦИЈИ, СА ПРИЛОГОМ И АМАНДМАНА НА ЕКСПЛОАТАЦИОНИ СПОРАЗУМ

Члан 1.

Потврђују се Споразум о Међународној телекомуникационој сателитској организацији, са Прилогом и Амандман на Експлоатациони споразум усвојени на 25. ванредном заседању Скупштине уговорница INTELSAT-а, одржаном 13–17. новембра 2000. године у Вашингтону, у оригиналу на енглеском, француском и шпанском језику.

Члан 2.

Текст Споразума са Прилогом, и Амандмана у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласе:

AGREEMENT RELATING TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION

Preamble

The States Parties to this Agreement,

Considering the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, and in particular Article I, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,

Recognizing that the International Telecommunications Satellite Organization has, in accordance with its original purpose, established a global

satellite system for providing telecommunications services to all areas of the world, which has contributed to world peace and understanding,

Taking into account that the 24th Assembly of Parties of the International Telecommunications Satellite Organization decided to restructure and privatize by establishing a private company supervised by an intergovernmental organization,

Acknowledging that increased competition in the provision of telecommunications services has made it necessary for the International Telecommunications Satellite Organization to transfer its space system to the Company defined in Article I(d) of this Agreement in order that the space system continues to be operated in a commercially viable manner,

Intending that the Company will honor the Core Principles set forth in Article III of this Agreement and will provide, on a commercial basis, the space segment required for international public telecommunications services of high quality and reliability,

Having determined that there is a need for an intergovernmental supervisory organization, to which any State member of the United Nations or

the International Telecommunication Union may become a Party, to ensure that the Company fulfills the Core Principles on a continuing basis, Agree as follows:

Definitions

Article I

For the purposes of this Agreement:

(a) "Agreement" means the present agreement, including its Annex, and any amendments thereto, but excluding all titles of Articles, opened for signature by Governments at Washington on August 20, 1971, by which the international telecommunications satellite organization is established;

(b) "Space segment" means the telecommunications satellites, and the tracking, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites;

(c) "Telecommunications" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems;

(d) "Company" means the private entity or entities established under the law of one or more States to which the international telecommunications satellite organization's space system is transferred and includes their successors-in-interest;

(e) "On a Commercial Basis" means in accordance with usual and customary commercial practice in the telecommunications industry;

(f) "Public telecommunications services" means fixed or mobile telecommunications services which can be provided by satellite and which are available for use by the public, such as telephony, telegraphy, telex, facsimile, data transmission, transmission of radio and television programs between approved earth stations having access to the Company's space segment for further transmission to the public, and leased circuits for any of these purposes; but excluding those mobile services of a type not provided under the Interim Agreement and the Special Agreement prior to the opening for signature of this Agreement, which are provided through mobile stations operating directly to a satellite which is designed, in whole or in part, to provide services relating to the safety or flight control of aircraft or to aviation or maritime radio navigation;

(g) "Interim Agreement" means the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System signed by Governments at Washington on August 20, 1964;

(h) "Lifeline Connectivity Obligation" or "LCO" means the obligation assumed by the Company as set out in the LCO contract to provide continued telecommunications services to the LCO customer;

(i) "Special Agreement" means the agreement signed on August 20, 1964, by Governments or telecommunications entities designated by Governments, pursuant to the provisions of the Interim Agreement;

(j) "Public Services Agreement" means the legally binding instrument through which ITSO ensures that the Company honors the Core Principles;

(k) "Core Principles" means those principles set forth in Article III;

(l) "Common Heritage" means those frequency assignments associated with orbital locations in the process of advanced publication, coordination or registered on behalf of the Parties with the International Telecommunication Union ("ITU") in accordance with the provisions set forth in the ITU's Radio Regulations which are transferred to a Party or Parties pursuant to Article XII;

(m) "Global coverage" means the maximum geographic coverage of the earth towards the northernmost and southernmost parallels visible from satellites deployed in geostationary orbital locations;

(n) "Global connectivity" means the interconnection capabilities available to the Company's customers through the global coverage the Company provides in order to make communication possible within and between the five International Telecommunication Union regions defined by the plenipotentiary conference of the ITU, held in Montreux in 1965;

(o) "Non-discriminatory access" means fair and equal opportunity to access the Company's system;

(p) "Party" means a State for which the Agreement has entered into force or has been provisionally applied;

(q) "Property" includes every subject of whatever nature to which a right of ownership can attach, as well as contractual rights;

(r) "LCO customers" means all customers qualifying for and entering into LCO contracts; and

(s) "Administration" means any governmental department or agency responsible for compliance with the obligations derived from the Constitu-

tion of the International Telecommunication Union, the Convention of the International Telecommunication Union, and its Administrative Regulations.

Establishment of ITSO

Article II

The Parties, with full regard for the principles set forth in the Preamble to this Agreement, establish the International Telecommunications Satellite Organization, herein referred to as "ITSO".

Main Purpose and Core Principles of ITSO

Article III

(a) Taking into account the establishment of the Company, the main purpose of ITSO is to ensure, through the Public Services Agreement, that the Company provides, on a commercial basis, international public telecommunications services, in order to ensure performance of the Core Principles.

(b) The Core Principles are:

- (i) maintain global connectivity and global coverage;
- (ii) serve its lifeline connectivity customers; and
- (iii) provide non-discriminatory access to the Company's system.

Covered Domestic Public Telecommunications Services

Article IV

The following shall be considered for purposes of applying Article III on the same basis as international public telecommunications services:

(a) domestic public telecommunications services between areas separated by areas not under the jurisdiction of the State concerned, or between areas separated by the high seas; and

(b) domestic public telecommunications services between which are not linked by any terrestrial wideband facilities and which are separated by natural barriers of such an exceptional nature that they impede the viable establishment of terrestrial wideband facilities between such areas, provided that the appropriate approval has been given.

Supervision

Article V

ITSO shall take all appropriate actions, including entering into the Public Services Agreement, to supervise the performance by the Company of the Core Principles, in particular, the principle of non-discriminatory access to the Company's system for existing and future public telecommunications services offered by the Company when space segment capacity is available on a commercial basis.

Juridical Personality

Article VI

(a) ITSO shall possess juridical personality. It shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, including the capacity to:

- (i) conclude agreements with States or international organizations;
- (ii) contract;
- (iii) acquire and dispose of property; and
- (iv) be a party to legal proceedings.

(b) Each Party shall take such action as is necessary within its jurisdiction for the purpose of making effective in terms of its own law the provision of this Article.

Financial Principles

Article VII

(a) ITSO will be financed for the twelve year period established in Article XXI by the retention of certain financial assets at the time of transfer of ITSO's space system to the Company.

(b) In the event ITSO continues beyond twelve years, ITSO shall obtain funding through the Public Services Agreement.

Structure of ITSO**Article VIII**

ITSO shall have the following organs:

- (a) the Assembly of Parties; and
- (b) an executive organ, headed by the Director General, responsible to the Assembly of Parties.

Assembly of Parties**Article IX**

(a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties and shall be the principal organ of ITSO.

(b) The Assembly of Parties shall give consideration to general policy and long-term objectives of ITSO.

(c) The Assembly of Parties shall give consideration to matters which are primarily of interest to the Parties as sovereign States, and in particular ensure that the Company provides, on a commercial basis, international public telecommunications services, in order to:

- (i) maintain global connectivity and global coverage;
- (ii) serve its lifeline connectivity customers; and
- (iii) provide non-discriminatory access to the Company's system.

(d) The Assembly of Parties shall have the following functions and powers:

(i) to direct the executive organ of ITSO as it deems appropriate, in particular regarding the executive organ's review of the activities of the Company that directly relate to the Cope Principles;

(ii) to consider and take decisions on proposals for amending this Agreement in accordance with Article XV of this Agreement;

(iii) to appoint and remove the Director General in accordance with Article X;

(iv) to consider and decide on reports submitted by the Director General that relate to the Company's observance of the Core Principles;

(v) to consider, and, in its discretion, take decisions on recommendations from the Director General;

(vi) to take decisions, pursuant to paragraph (b) of Article XIV of this Agreement, in connection with the withdrawal of a Party from ITSO;

(vii) to decide upon questions concerning formal relationships between ITSO and States, whether Parties or not, or international organizations;

(viii) to consider complaints submitted to it by Parties;

(ix) to consider issues pertaining to the Parties' Common Heritage;

(x) to take decisions concerning the approval referred to in paragraph (b) of Article IV of this Agreement;

(xi) to consider and approve the budget of ITSO for such period as agreed to by this Assembly of Parties;

(xii) to take any necessary decisions with respect to contingencies that may arise outside of the approved budget;

(xiii) to appoint an auditor to review the expenditures and accounts of ITSO;

(xiv) to select the legal experts referred to in Article 3 of Annex A to this Agreement;

(xv) to determine the conditions under which the Director General may commence an arbitration proceeding against the Public Services Agreement;

(xvi) to decide upon amendments proposed to the Public Services Agreement; and

(xvii) to exercise any other functions conferred upon it under any other Article of this Agreement.

(e) The Assembly of Parties shall meet in ordinary session every two years beginning no later than twelve months after the transfer of ITSO's space system to the Company. In addition to the ordinary meetings of the Parties, the Assembly of Parties may meet in extraordinary meetings, which may be convened upon request of the executive organ acting pursuant to the provisions of paragraph (k) of Article X, or upon the written request of one or more Parties to the Director General that sets forth the purpose of the meeting and which receives the support of at least one-third of the Parties including the requesting Parties. The Assembly of Parties shall establish the conditions under which the Director General may convene an extraordinary meeting of the Assembly of Parties.

(f) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist of representatives of a majority of the Parties. Decisions on matters of sub-

stance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties whose representatives are present and voting. Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties whose representatives are present and voting. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by a vote cast by a simple majority of the Parties whose representatives are present and voting. Parties shall be afforded an opportunity to vote by proxy or other means as deemed appropriate by the Assembly of Parties and shall be provided with necessary information sufficiently in advance of the meeting of the Assembly of Parties.

(g) For any meeting of the Assembly of Parties, each Party shall have one vote.

(h) The Assembly of Parties shall adopt its own rules of procedure, which shall include provisions for the election of a Chairman and other officers as well as provisions for participation and voting.

(i) Each Party shall meet its own costs of representation at a meeting of the Assembly of Parties. Expenses of meetings of the Assembly of Parties shall be regarded as an administrative cost of ITSO.

Director General**Article X**

(a) The executive organ shall be headed by the Director General who shall be directly responsible to the Assembly of Parties.

(b) The Director General shall:

(i) be the chief executive and the legal representative of ITSO and shall be responsible for the performance of all management functions, including the exercise of rights under contract;

(ii) act in accordance with the policies and directives of the Assembly of Parties; and

(iii) be appointed by the Assembly of Parties for a term of four years or such other period as the Assembly of Parties decides. The Director General may be removed from office for cause by the Assembly of Parties. No person shall be appointed as Director General for more than eight years.

(c) The paramount consideration in the appointment of the Director General and in the selection of other personnel of the executive organ shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency, with consideration given to the possible advantages of recruitment and deployment on a regionally and geographically diverse basis. The Director General and the personnel of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to ITSO.

(d) The Director General shall, subject to the guidance and instructions of the Assembly of Parties, determine the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees, and shall appoint the personnel of the executive organ. The Director General may select consultants and other advisers to the executive organ.

(e) The Director General shall supervise the Company's adherence to the Core Principles.

(f) The Director General shall:

(i) monitor the Company's adherence to the Core Principle to serve LCO customers by honoring LCO contracts;

(ii) consider the decisions taken by the Company with respect to petitions for eligibility to enter into an LCO contract;

(iii) assist LCO customers in resolving their disputes with the Company by providing conciliation services; and

(iv) in the event an LCO customer decides to initiate an arbitration proceeding against the Company, provide advice on the selection of consultants and arbiters.

(g) The Director General shall report to the Parties on the matters referred to in paragraphs (d) through (f).

(h) Pursuant to the terms to be established by the Assembly of Parties, the Director General may commence arbitration proceedings against the Company pursuant to the Public Services Agreement.

(i) The Director General shall deal with the Company in accordance with the Public Services Agreement.

(j) The Director General, on behalf of ITSO, shall consider all issues arising from the Parties' Common Heritage and shall communicate the views of the Parties to the Notifying Administration(s).

(k) When the Director General is of the view that a Party's failure to take action pursuant to Article XI(c) has impaired the Company's ability to comply with the Core Principles, the Director General shall contact that

Party to seek a resolution of the situation and may, consistent with the conditions established by the Assembly of Parties pursuant to Article IX(e), convene an extraordinary meeting of the Assembly of Parties.

(l) The Assembly of Parties shall designate a senior officer of the executive organ to serve as the Acting Director General whenever the Director General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Director General should become vacant. The Acting Director General shall have the capacity to exercise all the powers of the Director General pursuant to this Agreement. In the event of a vacancy, the Acting Director General shall serve in that capacity until the assumption of office by a Director General appointed and confirmed, as expeditiously as possible, in accordance with subparagraph (b) (iii) of this Article.

Rights and Obligations of Parties

Article XI

(a) The Parties shall exercise their rights and meet their obligations under this Agreement in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles stated in the Preamble, the Core Principles in Article III and other provisions of this Agreement.

(b) All Parties shall be allowed to attend and participate in all conferences and meetings, in which they are entitled to be represented in accordance with any provisions of this Agreement, as well as any other meeting called by or held under the auspices of ITSO, in accordance with the arrangements made by ITSO for such meetings regardless of where they may take place. The executive organ shall ensure that arrangements with the host Party for each such conference or meeting shall include a provision for the admission to the host country and sojourn for the duration of such conference or meeting, of representatives of all Parties entitled to attend.

(c) All Parties shall take the actions required, in a transparent, non-discriminatory, and competitively neutral manner, under applicable domestic procedure and pertinent international agreements to which they are party, so that the Company may fulfill the Core Principles.

Frequency Assignments

Article XII

(a) The Parties of ITSO shall retain the orbital locations and frequency assignments in process of coordination or registered on behalf of the Parties with the ITU pursuant to the provisions set forth in the ITU's Radio Regulations until such time as the selected Notifying Administration(s) has provided its notification to the Depositary that it has approved, accepted or ratified the present Agreement. The Parties shall select among the ITSO members a Party to represent all ITSO member Parties with the ITU during the period in which the Parties of ITSO retain such assignments.

(b) The Party selected pursuant to paragraph (a) to represent all Parties during the period in which ITSO retains the assignments shall, upon the receipt of the notification by the Depositary of the approval, acceptance or ratification of the present Agreement by a Party selected by the Assembly of Parties to act as a Notifying Administration for the Company, transfer such assignments to the selected Notifying Administration(s).

(c) Any Party selected to act as the Company's Notifying Administration shall, under applicable domestic procedure:

(i) authorize the use of such frequency assignment by the Company so that the Core Principles may be fulfilled; and

(ii) in the event that such use is no longer authorized, or the Company no longer requires such frequency assignment(s), cancel such frequency assignment under the procedures of the ITU.

(d) Notwithstanding any other provision of this Agreement, in the event a Party selected to act as a Notifying Administration for the Company ceases to be a member if ITSO pursuant to Article XIV, such Party shall be bound and subject to all relevant provisions set forth in this Agreement and in the ITU's Radio Regulations until the frequency assignments are transferred to another Party in accordance with ITU procedures.

(e) Each Party selected to act as a Notifying Administration pursuant to paragraph (c) shall:

(i) report at least on an annual basis to the Director General on the treatment afforded by such Notifying Administration to the Company, with particular regard to such Party's adherence to its obligations under Article XI(c);

(ii) seek the views of the Director General, on behalf of ITSO, regarding actions required to implement the Company's fulfillment of the Core Principles;

(iii) work with the Director General, on behalf of ITSO, on potential activities of the Notifying Administration(s) to expand access to lifeline countries;

(iv) notify and consult with the Director General on ITU satellite system coordinations that are undertaken on behalf of the Company to assure that global connectivity and service to lifeline users are maintained; and

(v) consult with the ITU regarding the satellite communications needs of lifeline users.

ITSO Headquarters, Privileges, Exemptions, Immunities

Article XIII

(a) The headquarters of ITSO shall be in Washington, D.C. unless otherwise determined by the Assembly of Parties.

(b) Within the scope of activities authorized by this Agreement, ITSO and its property shall be exempt in all States Party to this Agreement from all national income and direct national property taxation. Each Party undertakes to use its best endeavors to bring about, in accordance with the applicable domestic procedure, such further exemption of ITSO and its property from income and direct property taxation, and customs duties, as is desirable, bearing in mind the particular nature of ITSO.

(c) Each Party other than the Party in whose territory the headquarters of ITSO is located shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph, and the Party in whose territory the headquarters of ITSO is located shall grant in accordance with the Headquarters Agreement referred to in this paragraph, the appropriate privileges, exemptions and immunities to ITSO, to its officers, and to those categories of its employees specified in such Protocol and Headquarters Agreement, to Parties and representatives of Parties. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties, to the extent and in the cases to be provided for in the Headquarters Agreement and Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the headquarters of ITSO is located shall, as soon as possible, conclude a Headquarters Agreement with ITSO covering privileges, exemptions and immunities. The other Parties shall, also as soon as possible, conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall be independent of this Agreement and each shall prescribe the conditions of its termination.

Withdrawal

Article XIV

(a) (i) Any Party may withdraw voluntarily from ITSO. A Party shall give written notice to the Depositary of its decision to withdraw.

(ii) Notification of the decision of a Party to withdraw pursuant to subparagraph (a) (i) of this Article shall be transmitted by the Depositary to all Parties and to the executive organ.

(iii) Subject to Article XII(d), voluntary withdrawal shall become effective and this Agreement shall cease to be in force, for a Party three months after the date of receipt of the notice referred to in subparagraph (a)(i) of this Article.

(b) (i) If a party appears to have failed to comply with any obligation under this Agreement, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has in fact occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from ITSO. This Agreement shall cease to be in force for the Party as of the date of such decision. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

(ii) If the Assembly of Parties decides that a Party shall be deemed to have withdrawn from ITSO pursuant to subparagraph (i) of this paragraph (b), the executive organ shall notify the Depositary, which shall transmit the notification to all Parties.

(c) Upon the receipt by the Depositary or the executive organ, as the case may be, of notice of decision to withdraw pursuant to subparagraph (a)(i) of this Article, the Party giving notice shall cease to have any rights

of representation and any voting rights in the Assembly of Parties, and shall incur no obligation or liability after the receipt of the notice.

(d) If the Assembly of Parties, pursuant to paragraph (b) of this Article, deems a Party to have withdrawn from ITSO, that Party shall incur no obligation or liability after such decision.

(e) No Party shall be required to withdraw from ITSO as a direct result of any change in the status of that Party with regard to the United Nations or the International Telecommunication Union.

Amendment

Article XV

(a) Any Party may propose amendments to this Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the executive organ, which shall distribute them promptly to all Parties.

(b) The Assembly of Parties shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following its distribution by the executive organ, or at an earlier extraordinary meeting convened in accordance with the procedures of Article IX of this Agreement, provided that the proposed amendment has been distributed by the executive organ at least ninety days before the opening date of the meeting.

(c) The Assembly of Parties shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions relating to quorum and voting contained in Article IX of this Agreement. It may modify any proposed amendment, distributed in accordance with paragraph (b) of this Article, and may also take decisions on any amendment not so distributed but directly consequential to a proposed or modified amendment.

(d) An amendment which has been approved by the Assembly of Parties shall enter into force in accordance with paragraph (e) of this Article after the Depositary has received notice of approval, acceptance or ratification of the amendment from two-thirds of the States which were Parties as of the date upon which the amendment was approved by the Assembly of Parties.

(e) The Depositary shall notify all the Parties as soon as it has received the acceptances, approvals or ratifications required by paragraph (d) of this Article for the entry into force of an amendment. Ninety days after the date of issue of this notification, the amendment shall enter into force for all Parties, including those that have not yet accepted, approved, or ratified it and have not withdrawn from ITSO.

(f) Notwithstanding the provisions of paragraphs (d) and (e) of this Article, an amendment shall not enter into force less than eight months after the date it has been approved by the Assembly of Parties.

Settlement of Disputes

Article XVI

(a) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under this Agreement between Parties with respect to each other, or between ITSO and one or more Parties, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex A to this Agreement.

(b) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under this Agreement between a Party and a State which has ceased to be a Party or between ITSO and a State which has ceased to be a Party, and which arise after the State ceased to be a Party, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex A to this Agreement, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party, after a dispute in which it is a disputant has been submitted to arbitration pursuant to paragraph (a) of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.

(c) All legal disputes arising as a result of agreements between ITSO and any Party shall be subject to the provisions on settlement of disputes contained in such agreements. In the absence of such provisions, such disputes, if not otherwise settled, may be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex A to this Agreement if the disputants so agree.

Signature

Article XVII

(a) This Agreement shall be open for signature at Washington from August 20, 1971 until it enters into force, or until a period of nine months has elapsed, whichever occurs first:

(i) by the government of any State party to the Interim Agreement;

(ii) by the Government of any other State member of the United Nations or the International Telecommunication Union.

(b) Any Government signing this Agreement may do so without its signature being subject to ratification, acceptance or approval or with a declaration accompanying its signature that it is subject to ratification, acceptance or approval.

(c) Any State referred to in paragraph (a) of this Article may accede to this Agreement after it is closed for signature.

(d) No reservation may be made to this Agreement.

Entry Into Force

Article XVIII

(a) This Agreement shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed not subject to ratification, acceptance or approval, or has been ratified, accepted, approved or acceded to, by two-thirds of the States which were parties to the Interim Agreements as of the date upon which this Agreement is opened for signature, provided that such two-thirds include parties to the Interim Agreement which then held at least two-thirds of the quotas under the Special Agreement. Notwithstanding the foregoing provisions, this Agreement shall not enter into force less than eight months or more than eighteen months after the date it is opened for signature.

(b) For a State whose instrument or ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date this Agreement enters into force pursuant to paragraph (a) of this Article, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.

(c) Upon entry into force of this Agreement pursuant to paragraph (a) of this Article, it may be applied provisionally with respect to any State whose Government signed it subject to ratification, acceptance or approval if that government so requests at the time of signature or at any time thereafter prior to the entry into force of this Agreement. Provisional application shall terminate:

(i) upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval of this Agreement by that Government;

(ii) upon expiration of two years from the date on which this Agreement enters into force without having been ratified, accepted or approved by that Government; or

(iii) upon notification by that Government, before expiration of the period mentioned in subparagraph (ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve this Agreement.

If provisional application terminates pursuant to subparagraph (ii) or (iii) of this paragraph, the provisions of paragraph (c) of Article XIV of this Agreement shall govern the rights and obligations of the Party.

(d) Upon entry into force, this Agreement shall replace and terminate the Interim Agreement.

Miscellaneous Provisions

Article XIX

(a) The official and working languages of ITSO shall be English, French and Spanish.

(b) Internal regulations for the executive organ shall provide for the prompt distribution to all Parties of copies of any ITSO document in accordance with their requests.

(c) Consistent with the provisions of Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, the executive organ shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the Specialized Agencies concerned, for their information, an annual report on the activities of ITSO.

Depositary

Article XX

(a) The Government of the United States of America shall be the Depositary for this Agreement, with which shall be deposited declarations

made pursuant to paragraph (b) of Article XVII of this Agreement, instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application, and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of decisions to withdraw from ITSO, or of termination of the provisional application of this Agreement.

(b) This Agreement, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of the text of this Agreement to all Governments that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union, and shall notify those Governments, and the International Telecommunication Union, of signatures, of declarations made pursuant to paragraph (b) of Article XVII of this Agreement, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, of requests for provisional application, of commencement of the sixty-day period referred to in paragraph (a) of Article XVIII of this Agreement, of the entry into force of this Agreement, of notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of the entry into force of amendments, of decisions to withdraw from ITSO, of withdrawals and of terminations of provisional application of this Agreement. Notice of the commencement of the sixty-day period shall be issued on the first day of that period.

(c) Upon entry into force of this Agreement, the Depositary shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Duration

Article XXI

This Agreement shall be in effect for at least twelve years from the date of transfer of ITSO's space system to the Company. The Assembly of Parties may terminate this Agreement effective upon the twelfth anniversary of the date of transfer of ITSO's space system to the Company by a vote pursuant to Article IX (f) of the Parties. Such decision shall be deemed to be a matter of substance.

In witness whereof the Plenipotentiaries gathered together in the city of Washington, who have submitted their full powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

Done at Washington, on the 20th day of August, one thousand nine hundred and seventy one.

ANNEX A

Article 1

The only disputants in arbitration proceedings instituted in accordance with this Annex shall be those referred to in Article XVI of this Agreement.

Article 2

An arbitral tribunal of three members duly constituted in accordance with the provisions of this Annex shall be competent to give a decision in any dispute cognizable pursuant to Article XVI of this Agreement.

Article 3

(a) Not later than sixty days before the opening date of the first and each subsequent ordinary meeting of the Assembly of Parties, each Party may submit to the executive organ the names of not more than two legal experts who will be available for the period from the end of such meeting until the end of the second subsequent ordinary meeting of the Assembly of Parties to serve as presidents or members of tribunals constituted in accordance with this Annex. From such nominees the executive organ shall prepare a list of all the persons thus nominated and shall attach to this list any biographical particulars submitted by the nominating Party, and shall distribute such list to all Parties not later than thirty days before the opening date of the meeting in question. If for any reason a nominee becomes unavailable for selection to the panel during the sixty-day period before the opening date of the meeting of the Assembly of Parties, the nominating Party may, not later than fourteen days before the opening date of the meeting of the Assembly of Parties, substitute the name of another legal expert.

(b) From the list mentioned in paragraph (a) of this Article, the Assembly of Parties shall select eleven persons to be members of a panel from

which presidents of tribunals shall be selected, and shall select an alternate for each such member. Members and alternates shall serve for the period prescribed in paragraph (a) of this Article. If a member becomes unavailable to serve on the panel, he shall be replaced by his alternate.

(c) For the purpose of designating a chairman, the panel shall be convened to meet by the executive organ as soon as possible after the panel has been selected. Members of the panel may participate in this meeting in person, or through electronic means. The quorum for a meeting of the panel shall be nine of the eleven members. The panel shall designate one of its members as its chairman by a decision taken by the affirmative votes of at least six members, cast in one or, if necessary, more than one secret ballot. The chairman so designated shall hold office as chairman for the rest of his period of office as a member of the panel. The cost of the meeting of the panel shall be regarded as an administrative cost of ITSO.

(d) If both a member of the panel and the alternate for that member become unavailable to serve, the Assembly of Parties shall fill the vacancies thus created from the list referred to in paragraph (a) of this Article. A person selected to replace a member or alternate whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the term of his predecessor. Vacancies in the office of the chairman of the panel shall be filled by the panel by designation of one of its members in accordance with the procedure prescribed in paragraph (c) of this Article.

(e) In selecting the members of the panel and the alternates in accordance with paragraph (b) or (d) of this Article, the Assembly of Parties shall seek to ensure that the composition of the panel will always be able to reflect an adequate geographical representation, as well as the principal legal systems as they are represented among the Parties.

(f) Any panel member or alternate serving on an arbitral tribunal at the expiration of his term shall continue to serve until the conclusion of any arbitral proceeding pending before such tribunal.

Article 4

(a) Any petitioner wishing to submit a legal dispute to arbitration shall provide each respondent and the executive organ with a document which contains:

(i) a statement which fully describes the dispute being submitted for arbitration, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the relief being requested;

(ii) a statement which sets forth why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal to be constituted in accordance with this Annex, and why the relief being requested can be granted by such tribunal if it finds in favor of the petitioner;

(iii) a statement explaining why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute within a reasonable time by negotiation or other means short of arbitration;

(iv) in the case of any dispute for which, pursuant to Article XVI of this Agreement, the agreement of the disputants is a condition for arbitration in accordance with this Annex, evidence of such agreement; and

(v) the name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

(b) The executive organ shall promptly distribute to each Party, and to the chairman of the panel, a copy of the document provided pursuant to paragraph (a) of this Article.

Article 5

(a) Within sixty days from the date copies of the document described in paragraph (a) of Article 4 of this Annex have been received by all the respondents, the side of the respondents shall designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may, jointly or individually, provide each disputant and the executive organ with a document stating their responses to the document referred to in paragraph (a) of Article 4 of this Annex and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute. The executive organ shall promptly furnish the chairman of the panel with a copy of any such document.

(b) In the event of a failure by the side of the respondents to make such a designation within the period allowed, the chairman of the panel shall make a designation from among the experts whose names were submitted to the executive organ pursuant to paragraph (a) of Article 3 of this Annex.

(c) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third person selected from the panel constituted in accordance with Article 3 of this Annex, who shall serve as the

president of the tribunal. In the event of failure to reach agreement within such period of time, either of the two members designated may inform the chairman of the panel, who, within ten days, shall designate a member of the panel other than himself to serve as president of the tribunal.

(d) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

Article 6

(a) If a vacancy occurs in the tribunal for reasons which the president or the remaining members of the tribunal decide are beyond the control of the disputants, or are compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:

(i) if the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs;

(ii) if the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president of the tribunal or of another member of the tribunal appointed by the chairman, a replacement shall be selected from the panel in the manner described in paragraph (c) or (b) respectively of Article 5 of this Annex.

(b) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason other than as described in paragraph (a) of this Article, or if a vacancy occurring pursuant to that paragraph is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding the provisions of Article 2 of this Annex, upon the request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

Article 7

(a) The tribunal shall decide the date and place of its sittings.

(b) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential, except that ITSO and the Parties who are disputants in the proceedings shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When ITSO is a disputant in the proceedings, all Parties shall have the right to be present and shall have access to the material presented.

(c) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with this question first, and shall give its decision as soon as possible.

(d) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.

(e) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.

(f) The tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, provided the counter-claims are within its competence as defined in Article XVI of this Agreement.

(g) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.

(h) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article XVI of the Agreement.

(i) The deliberations of the tribunal shall be secret.

(j) The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.

(k) The tribunal shall forward its decision to the executive organ, which shall distribute it to all Parties.

(l) The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this Annex, which are necessary for the proceedings.

Article 8

If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision in its favor. Before giving its decision, the tribunal

shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

Article 9

Any Party not a disputant in a case, or ITSO, if it considers that it has a substantial interest in the decision of the case, may petition the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant in the case. If the tribunal determines that the petitioner has a substantial interest in the decision of the case, it shall grant the petition.

Article 10

Either at the request of a disputant, or upon its own initiative, the tribunal may appoint such experts as it deems necessary to assist it.

Article 11

Each Party and ITSO shall provide all information determined by the tribunal, either at the request of a disputant or upon its own initiative, to be required for the handling and determination of the dispute.

Article 12

During the course of its consideration of the case, the tribunal may, pending the final decision, indicate any provisional measures which it considers would preserve the respective rights of the disputants.

Article 13

(a) The decision of the tribunal shall be based on:

(i) this Agreement; and

(ii) generally accepted principles of law.

(b) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputants pursuant to paragraph (g) of Article 7 of this Annex, shall be binding on all the disputants and shall be carried out by them in good faith. In a case in which ITSO is a disputant, and the tribunal decides that a decision of one of its organs is null and void as not being authorized by or in compliance with this Agreement, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties.

(c) In the event of a dispute as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

Article 14

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disputant, the share of that side shall be apportioned by the tribunal among the disputants on that side. Where ITSO is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of ITSO.

AMENDMENT TO THE OPERATING AGREEMENT

The only amendment involves Article 23 (Entry Into Force) of the Operating Agreement; all other provisions remain unchanged:

Entry Into Force

Article 23

(a) This Operating Agreement shall enter into force for a Signatory on the date on which the Agreement enters into force, in accordance with paragraph (a) and (d) or paragraphs (b) and (d) of Article XVIII of the Agreement, for the Party concerned.

(b) This Operating Agreement shall be applied provisionally for a Signatory on the date on which the Agreement is applied provisionally, in accordance with paragraphs (c) and (d) of Article XVIII of the Agreement, for the Party concerned.

(c) This Operating Agreement shall terminate either when the Agreement ceases to be in force or when amendments to the Agreement deleting references to the Operating Agreement enter into force, whichever is earlier.

СПОРАЗУМ О МЕЂУНАРОДНОЈ ТЕЛЕКОМУНИКАЦИОНОЈ САТЕЛИТСКОЈ ОРГАНИЗАЦИЈИ

Преамбула

Државе уговорнице овог споразума, сматрајући да принципи који су утврђени у Резолуцији 1721 (XVI) Генералне скупштине Уједињених нација да комуникације помоћу сателита треба да буду на располагању свим народима света када то буде изводљиво и то на глобалној основи и без разлика,

сматрајући да одговарајуће одредбе Уговора о принципима који одређују активности држава у истраживању и употреби свемира, укључујући Месец и друга небеска тела, а нарочито члан I, који наводи да би свемир требало користити за добробит и у интересу свих држава,

признајући да је Међународна телекомуникациона сателитска организација успоставила, у складу са својом изворном сврхом, глобални сателитски систем за пружање телекомуникационих услуга свим деловима света, а који је допринео светском миру и разумевању,

узимајући у обзир да је 24. Скупштина уговорница Међународне телекомуникационе сателитске организације одлучила да га реструктурира и приватизује оснивањем приватне компаније надгледане од стране међувладине организације,

признајући да је повећана конкуренција у пружању телекомуникационих услуга учинила потребним да Међународна телекомуникациона сателитска организација пренесе свој свемирски систем компанији одређеној у члану I(д) овог споразума како би свемирски систем наставио да ради на тржишно одржив начин,

намеравајући да Компанија поштује Основна начела утврђена у члану III овог споразума и да ће она дати, на комерцијалној основи, свемирски сегмент који је потребан за међународне јавне телекомуникационе службе високог квалитета и поузданости,

одлучивши да постоји потреба за међународном надзорном организацијом, чија чланица може постати свака држава чланица Уједињених нација или Међународног савеза за телекомуникације, како би осигурала да Компанија испуњава Основне принципе на трајној основи,

споразумеле су се о следећем:

Дефиниције

Члан I

У сврху овог споразума:

(а) „Споразум“ значи садашњи Споразум, укључујући његов Прилог, и било које амандмане на Споразум, али искључујући све називе чланова, а који је отворен за потписивање од стране владе у Вашингтону, 20. августа 1971. године, којим је Међународна телекомуникациона сателитска организација установљена;

(б) „Свемирски сегмент“ значи телекомуникационе сателите и средства и уређаје за праћење, телеметрију, командовање, управљање, надгледање и друге сличне радње потребне ради подржавања рада ових сателита;

(ц) „Телекомуникације“ значе сваки пренос, емисију или пријем знакова, сигнала, писма, слика и звукова или обавештења било које природе преко жичних, радијских, оптичких или других електромагнетних система;

(д) „Компанија“ значи приватни ентитет или ентитете установљене према законима једне или више држава, на које је свемирски систем Међународне телекомуникационе сателитске организације пренет, а то укључује и следбенике њихових интереса;

(е) „На комерцијалној основи“ значи у сагласности са уобичајеном и устаљеном комерцијалном праксом у телекомуникационој индустрији;

(ф) „Јавне телекомуникационе службе“ значи фиксне или мобилне телекомуникационе службе које могу бити доступне преко сателита и које су на располагању за јавну употребу, као што су телефонија, телеграфија, телекс, факсимил, пренос података, пренос радијских и телевизијских програма између утврђених земаљских станица које имају приступ свемирском сегменту Компаније, а за даљи јавни пренос, као и изнајмљена елек-

тронска кола за било коју од тих сврха. Ово не укључује оне мобилне службе које по својој категорији нису дате у Привременом споразуму и Посебном споразуму пре отварања поступка потписивања овог споразума, које се остварују преко мобилних станица које директно раде преко сателита, који је пројектован, у целини или делимично, да пружа услуге које се односе на сигурност авиона или на управљање летом, или на војне ваздухоплове или на поморску радио-навигацију;

(г) „Привремени споразум“ значи Споразум којим се установљавају споразуми за Глобални комерцијални сателитски систем, потписан од влада у Вашингтону 20. августа 1964;

(х) „Обавеза дугорочне везаности“ или LCO значи обавезу преузету од стране Компаније како је одређено у LCO уговору ради пружања непрекидних телекомуникационих услуга LCO корисницима;

(и) „Посебни споразум“ значи споразум потписан 20. августа 1964. године од стране влада или телекомуникационих ентитета одређених од влада сходно одредбама Привременог споразума;

(ј) „Споразум о јавним службама“ значи правно обавезујући инструмент помоћу којег ITSO обезбеђује да Компанија поштује Основне принципе;

(к) „Основни принципи“ значе оне принципе утврђене у члану III;

(л) „Заједничко наслеђе“ значи оне фреквенцијске доделе придружене орбиталним положајима у поступку претходног објављивања, координације или регистрације у име уговорница у оквиру Међународног савеза за телекомуникације (ITU) у складу са одредбама утврђеним у ITU Правилнику о радио-комуникацијама, а које су пренете уговорници или уговорницама сходно члану XII;

(м) „Глобално покривање“ значи максимално географско покривање Земље до најсевернијег и најјужнијег упоредника видљивих са сателита постављених у геостационарне орбиталне положаје;

(н) „Глобална повезаност“ значи способност повезивања расположивог Компанијиним купцима преко глобалног покривања, а које Компанија пружа ради омогућавања комуникација у и између пет региона Међународног савеза за телекомуникације, дефинисаних од стране Конференције опуномоћеника ITU одржане у Монтреу 1963. године;

(о) „Недискриминаторски приступ“ значи правичну и једнаку могућност приступа Компанијином систему;

(п) „Уговорница“ значи државу за коју је овај споразум ступио на снагу или за коју је привремено примењен;

(q) „Својина“ укључује сваки субјекат било које природе којем се може придружити право својине, као и уговорна права;

(р) „LCO корисник“ значи све купце који су квалификовани за LCO уговор и који су му приступили;

(с) „Управа“ значи сваки владин орган или агенцију одговорну за испуњавање обавеза које проистичу из Устава Међународног савеза за телекомуникације, из Конвенције Међународног савеза за телекомуникације и из његових управних правилника.

Установљавање ITSO

Члан II

Уговорнице установљавају, поштујући у свему начела утврђена у Преамбули овог споразума, Међународну телекомуникациону сателитску организацију (у даљем тексту: ITSO).

Главна сврха и Основни принципи ITSO

Члан III

(а) Узимајући у обзир успостављање Компаније, главна сврха ITSO јесте да обезбеди преко Споразума о јавним службама којег Компанија пружа на комерцијалној основи, међународне јавне телекомуникационе службе ради гарантовања извршавања Основних принципа.

(б) Основни принципи су:

(i) одржавање глобалне повезаности и глобалног покривања;

(ii) опслуживање њених купаца по обавези дугорочне везаности; и

(iii) пружање приступа без разлике Компанијином систему.

Замена за домаће јавне телекомуникационе службе**Члан IV**

Следеће службе се сматрају, у сврху примене члана III, да су на истој основи као међународне јавне телекомуникационе службе:

(а) домаће јавне телекомуникационе службе између области раздвојених областима које нису под надлежношћу односне државе, или службе између области раздвојених отвореним морем; и

(б) домаће јавне телекомуникационе службе између области које нису повезане било којим терестричким широкопојасним инсталацијама и које су раздвојене природним препрекама такве врсте да те препреке сметају примени и успостављању терестричких широкопојасних инсталација између тих области, под условом да је дато одговарајуће одобрење.

Надгледање**Члан V**

ITSO предузима све потребне радње, укључујући и уношење у Споразум о јавним службама, ради надгледања како Компанија извршава основна начела, а посебно начело приступа без разлика Компанијином систему за постојеће и будуће јавне телекомуникационе службе које Компанија нуди када је свемирски сегмент расположив на комерцијалној основи.

Правна способност**Члан VI**

(а) ITSO поседује правну способност. Она ужива пуну способност потребну за извршавање својих задатака и постизање своје сврхе, укључујући способност:

(i) да закључује споразуме са државама или међународним организацијама;

(ii) да уговара;

(iii) да стиче имовину и располаже њом; и

(iv) да буде странка у правним поступцима.

Финансијска начела**Члан VII**

(а) ITSO ће се финансирати у периоду од дванаест година, како је дефинисано у члану XXI, тако што ће задржати одређена финансијска средства у време преноса свемирског сегмента ITSO Компанији.

(б) У случају да ITSO настави са постојањем после дванаест година, ITSO ће добијати средства преко Споразума о јавним службама.

Структура ITSO**Члан VIII**

ITSO има следеће органе:

(а) Скупштину уговорница; и

(б) извршни орган, на чијем је челу генерални директор, одговоран Скупштини уговорница.

Скупштина уговорница**Члан IX**

(а) Скупштина уговорница се састоји од свих уговорница и представља главни орган ITSO.

(б) Скупштина уговорница разматра општу политику и дугорочне циљеве ITSO.

(ц) Скупштина уговорница разматра питања која су првенствено од значаја за уговорнице као суверене државе, а посебно гарантује да Компанија пружа, на комерцијалној основи, међународне јавне телекомуникационе услуге, ради:

(i) одржавања глобалне повезаности и глобалног покривања;

(ii) опслуживање њених купаца по обавези дугорочне везаности;

(iii) пружање приступа без разлике Компанијином систему.

(д) Скупштина уговорница има следеће дужности и власт:

(i) да управља извршним органом ITSO како сматра потребним посебно у погледу разматрања рада Компаније које врши

извршни орган, а која се непосредно односе на Основне принципе;

(ii) да разматра предлоге за допуне овог споразума у складу са чланом XV овог Споразума, и да доноси одлуке о њима;

(iii) да поставља и смеђује генералног директора у складу са чланом X;

(iv) да разматра извештаје које подноси генерални директор, а који се односе на поштовање Основних принципа од стране Компаније, и да одлучује о тим извештајима;

(v) да разматра и, уз своје дискреционо право, одлучује о препорукама генералног директора;

(vi) да доноси одлуке, сходно одељку (b) члана XIV овог Споразума у вези са повлачењем уговорница из ITSO;

(vii) да одлучује о питањима која се односе на формалне односе између ITSO и држава, било да су оне уговорнице или не, или између ITSO и међународних организација;

(viii) да разматра жалбе које јој подносе уговорнице;

(ix) да разматра ствари које се односе за Заједничко наслеђе уговорница;

(x) да доноси одлуке које се односе на одобрење наведена у одељку (b) члана IV овог споразума;

(xi) да разматра и одобрава буџет ITSO за онај период о којем се сагласи Скупштина уговорница;

(xii) да доноси све потребне одлуке које се односе на непредвиђене издатке који се могу појавити ван одобреног буџета;

(xiii) да поставља финансијског ревизора ради ревизије трошкова и рачуна ITSO;

(xiv) да одабере правне стручњаке како је наведено у члану 3. Прилога А овог споразума;

(xv) да одреди услове на основу којих генерални директор може отпочети арбитражни поступак противу Компаније сходно Споразуму о јавним службама;

(xvi) да одлучује о допунама предложеним за Споразум о јавним службама; и

(xvii) да извршава сваки други задатак који је поверен било којим другим чланом овог Споразума.

(е) Скупштина уговорница се састаје на редовно заседање сваке две године, почевши најкасније од дванаест месеци након преноса ITSO свемирског сегмента Компанији. Поред редовних састанака уговорница, Скупштина уговорница се може састати на ванредним састанцима, који могу бити сазвани по пријему захтева извршног органа који делује сходно одељку (k) члана X, или на писмени захтев једне или више уговорница достављен генералном директору, а који садржи сврху састанка, и који добије подршку најмање једне трећине уговорница, укључујући и уговорницу која захтева такав састанак. Скупштина уговорница установљава услове под којима генерални директор може сазвати ванредни састанак Скупштине уговорница.

(ф) Кворум за сваки састанак Скупштине уговорница сачињавају представници већине уговорница. Одлуке о суштинским стварима се доносе потврђеним гласањем најмање две трећине уговорница чији су представници присутни и гласају. Одлуке о стварима поступка се доносе потврђеним гласањем и просте већине уговорница чији су представници присутни и гласају. Спорови о томе да ли је неко питање процедурално или суштинско одлучује се гласањем просте већине уговорница чији су представници присутни и гласају. Уговорницама је пружена могућност да гласају преко заступника или на други начин за који Скупштина уговорница сматра да је погодан, а потребна обавештења о овоме се достављају благовремено пре састанка Скупштине уговорница.

(г) На сваком састанку Скупштине уговорница свака уговорница има један глас.

(х) Скупштина уговорница усваја сопствена правила поступка (Пословник) која укључује одредбе за избор председавајућег и других званичника, као и одредбе у учешћу и гласању.

(и) Свака уговорница сноси трошкове свог учешћа на састанку Скупштине уговорница. Трошкови састанка Скупштине уговорница се сматрају као административни трошкови ITSO.

Генерални директор**Члан X**

(а) На челу извршног органа је генерални директор који је непосредно одговоран Скупштини уговорница.

(б) Генерални директор:

(i) је извршни руководилац и правни представник ITSO и одговоран је за извршавање свих управљачких задатака, укључујући вршење уговорних права;

(ii) делује у складу са политиком и смерницама Скупштине уговорница; и

(iii) бива именован од Скупштине уговорница на период од четири године или на други период како одлучи Скупштина уговорница. Генерални директор може бити смењен са разлогом од стране Скупштине уговорница. Ниједна особа не може бити постављена као генерални директор на период више од осам година.

(ц) Оно о чему се највише води рачуна приликом постављења генералног директора и одабирања другог особља извршног органа, јесте потреба да се осигурају највиши стандарди по питањима интегритета, способности и ефикасности, с тим да се води рачуна о могућим предностима ангажовања и развоја кадрова на основу регионалних и географских различитости. Генерални директор и особље извршног органа се морају уздржавати од било којег дела неспојивог са њиховим одговорностима према ITSO.

(д) Генерални директор одређује, зависно од савета и упутства Скупштине уговорница структуру, нивое особља и уобичајене услове запошљавања званичника и других запослених, и он поставља особље извршног органа. Генерални директор може одабрати консултанте и друге саветнике извршног органа.

(е) Генерални директор надзире да ли се Компанија придржава Општих начела.

(ф) Генерални директор:

(i) надгледа да ли се Компанија придржава Општих начела да опслужује LCO кориснике поштујући LCO уговорнице;

(ii) разматра одлуке које доноси Компанија у односу на молбе за подобност да се приступи LCO уговору;

(iii) помаже LCO корисницима у решавању њихових спорова са Компанијом, тако што пружа услуге помирења; и

(iv) пружа савете за одабирање консултаната и арбитра у случају када LCO корисник одлучи да започне поступак арбитраже против компаније.

(г) Генерални директор извештава уговорнице о стварима наведеним у одељцима од (д) до (ф).

(х) Сходно условима које утврди Скупштина уговорница, Генерални директор може започети поступак арбитраже против Компаније сходно Споразуму о јавним службама.

(и) Генерални директор се односи према Компанији у складу са Споразумом о јавним службама.

(ј) Генерални директор разматра, у име ITSO сва питања која се појаве у вези Заједничког наслеђа уговорница и он доставља ставове уговорница управи или управама које пријављују (фреквенцијске доделе и орбиталне положаје).

(к) Када генерални директор стекне мишљење да је попуст уговорнице да поступи у складу са чланом XI(c) умањило Компанијину способност да се придржава Основних начела, генерални директор ступа у везу са том уговорницом ради тражења решења за настулу ситуацију и може, доследно условима утврђеним од стране Скупштине уговорница, а сходно члану IX(e), сазвати ванредни састанак Скупштине уговорница.

(л) Скупштина уговорница одређује вишег званичника извршног органа да обавља дужност генералног директора увек када је генерални директор одсутан или онемогућен да обавља своје дужности или ако место генералног директора постане упражњено. Вршилац дужности генералног директора има могућности или ако место генералног директора постане упражњено. Вршилац дужности генералног директора има могућности или ако место генералног директора постане упражњено. Вршилац дужности генералног директора сходно овом споразуму. У случају упражњености места генералног директора, вршилац дужности остаје на том положају све до преузимања положаја од стране генералног директора остављеног и потврђеног, на најбржи могући начин, у складу са одељком (б) (iii) овог члана.

Права и обавезе уговорница

Члан XI

(а) Уговорнице остварују своја права и испуњавају своје обавезе према овом споразуму на доследан начин и настављајући да се придржавају начела наведених у Преамбули, у Основним принципима из члана III и у другим одредбама овог споразума.

(б) Све уговорнице могу да присуствују и учествују на свим конференцијама и састанцима на којима имају право да буду представљене у складу са било којом одредбом овог споразума, као и да учествују у њиховом раду. Ово право се односи и на сваки други састанак сазван од стране ITSO или одржан под њеним покровитељством, у складу са договорима које ITSO сачини за такве састанке, без обзира где се они одржавају. Извршни орган осигурава да договори са уговорницом која је домаћин такве конференције или таквог састанка садрже одредбе о примању у земљи домаћина и боравак за време трајања те конференције или састанка, за све представнике уговорница које имају право да присуствују.

(ц) Све уговорнице предузимају такве радње које су потребне да Компанија може испунити Основна начела, и то на видљив, јасан, недискриминаторски и у погледу конкуренције неутралан начин, по националним законима сваке од уговорница, а који се односе на међународне споразуме чији су оне део.

Фреквенцијске доделе

Члан XII

(а) Уговорнице ITSO задржавају код ITU орбиталне положаје и фреквенцијске доделе које су у поступку координације или регистрације у име уговорница сходно одредбама утврђеним у ITU Правилнику о радиокомуникацијама све до времена када изабрана управа (или управе) која доставља своју пријаву депозитару да је одобрила, прихватила или ратификовала постојећи Споразум. Уговорнице одабирају међу ITSO чланицама уговорницу која представља све ITSO чланице - уговорнице према ITU у периоду у којем ITSO уговорнице задржавају те доделе.

(б) Уговорница, која је сходно одељку (а) изабрана да представља све уговорнице у периоду у којем ITSO задржава доделе, пренеће те доделе изабраној управи која пријављује, али тек након што депозитар прими пријаву о одобрењу, прихватању или ратификацији постојећег Споразума коју је поднела уговорница изабрана од стране Скупштине уговорница да буде управа која пријављује за Компанију.

(ц) Свака уговорница која је изабрана као управа која пријављује за Компанију на основу домаћег поступка који је у примени:

(i) дозвољава употребу те фреквенцијске доделе од стране Компаније, тако да Основна начела буду задовољена;

(ii) поништава, према поступку ITU, такву фреквенцијску доделу у случају да таква употреба није више дозвољена или да Компанија више нема потребе за том фреквенцијском доделом или доделама,

(д) Упркос било којој другој одредби овог споразума, у случају када уговорница која је одабрана као управа која пријављује за Компанију, престане да буде чланица ITSO сходно члану XIV, та уговорница је у обавези према и предмет свих одговарајућих одредби утврђених у овом споразуму и у ITU Правилнику о радио-комуникацијама све док се фреквенцијске доделе не пренесу другој уговорници у складу са поступцима ITU.

(е) Свака уговорница одабрана као управа која пријављује сходно одељку (с):

(i) извештава најмање једном годишње генералног директора о поступању те управе која пријављује према Компанији, са посебним освртом на придржавање те уговорнице обавезама које проистичу према члану XI(c);

(ii) тражи ставове генералног директора, који делује у име „ITSO“, о радњама потребним за примену испуњења Основних начела од стране Компаније;

(iii) ради са генералним директором, који делује у име ITSO на могућим активностима управе (управа) која пријављује како би се проширио приступ државама дугорочне везаности;

(iv) пријављује генералном директору и консултује се са њим око координације сателитских система у оквиру ITU, која је преузета у име Компаније, да би се обезбедило да глобална везаност и услуге земљама дугорочне везаности буду и даље пружане; и

(v) консултује се са ITU око потреба за сателитским комуникацијама од стране корисника дугорочне везаности.

ITSO седиште, привилегије, изузеци, имунитет**Члан XIII**

(а) Седиште ITSO је у Вашингтону, Округ Колумбија, ако није друкчије одређено од стране Скупштине уговорница.

(б) ITSO и њена имовина, у оквирима активности дозвољених овим споразумом, изузети су у свим државама уговорницама овог споразума од свих националних прихода и непосредног националног власничког опорезивања. Свака уговорница преузима на себе да најбоље што може, у складу са домаћим поступцима у примени, за ITSO и њену имовину, омогући ослобађање од националних опорезивања прихода, непосредног националног власничког опорезивања и царине, колико год је то могуће, а имајући у виду посебну природу ITSO;

(ц) Свака уговорница осим уговорнице на чијој територије се налази седиште ITSO одобрава у складу са Протоколом наведеним у овом одељку, а уговорница на чијој територији се налази седиште ITSO даје, у складу са Споразумом о седишту наведеним у овом одељку, одговарајуће привилегије, изузетке и имунитете за ITSO, за њене функционере и за оне категорије њених запослених који су побројани у овом Протоколу и Споразуму о седишту, као и за уговорнице и представнике уговорница. Посебно, свака уговорница даје овим појединцима имунитет за правне поступке који се односе на дела извршена или на речи написане или изговорене приликом обављања њихових послова и у границама њиховим дужности, до мере и у случајевима који су дати у Протоколу и Споразуму о седишту наведеним у овом одељку. Уговорница на чијој територији се налази седиште ITSO закључује, што пре је то могуће, Споразум о седишту који укључује привилегије, изузетке и имунитете. Споразум о седишту у Протокол су независни од овог споразума и сваки од њих прописује услове престанка њихове важности.

Повлачење**Члан XIV**

(а)

(i) Свака се уговорница може добровољно повући из ITSO. Уговорница писмено доставља депозитару објаву о својој одлуци за повлачење.

(ii) Депозитар преноси обавештење о одлуци уговорнице да се повуче на основу пододељка (а)(i) свим уговорницама, као и извршном органу.

(iii) По члану XII(d), добровољно повлачење ступа на снагу и овај Споразум престаје да важи за ту уговорницу три месеца после дана пријема објаве наведене у пододељку (а)(i) овог члана.

(б)

(i) Ако се уговорница не придржава било које од обавеза из овог споразума, Скупштина уговорница, по пријему објаве о томе или самоиницијативно, а пошто размотри сваку представу коју поднесе уговорница, ако нађе да је стварно дошло до непридржавања, може тражити да се уговорница повуче из ITSO. Овај споразум престаје да важи за уговорницу од дана такве одлуке. За ову сврху може бити сазван ванредни састанак Скупштине уговорница.

(ii) Ако Скупштина уговорница затражи да се уговорница повуче из ITSO сходно пододељку (i) овог одељка (б), извршни орган обавештава депозитара, који преноси ово обавештење свим уговорницама.

(ц) Уговорница или извршни орган, што може бити случај, која објављује да се повлачи, престаје да има било која права представљања, односно гласања онда када депозитар или извршни орган, зависно од случаја, приме објаву о одлуци о повлачењу сходно пододељку (а)(i) овога члана, и не може да ствара никакве обавезе нити да преузима одговорности после пријема те објаве.

(д) Ако Скупштина уговорница сходно одељку (б) овог члана, тражи од уговорнице да се повуче из ITSO, та уговорница не може да ствара никакве обавезе или преузима одговорности после те одлуке.

(е) Ни од једне уговорнице не може бити тражено да се повуче из ITSO као резултат било које промене статуса те уговорнице у односу на Уједињене нације или на Међународни савез за телекомуникације.

Допуне**Члан XV**

(а) Свака уговорница може предложити допуне овог споразума. Предложене допуне се достављају извршном органу који их одмах доставља свим уговорницама.

(б) Скупштина уговорница разматра сваку предложену допуну на свом првом редовном састанку након достављања тих допуна од стране извршног органа, или пре тога, на ванредном састанку сазваном у складу са поступком из члана IX овог споразума, под условом да је извршни орган предложену допуну доставио најмање деведесет дана пре дана отварања тог састанка.

(ц) Скупштина уговорница одлучује о свакој предложеној допуни у складу са одредбама које се односе на кворум и гласање садржаним у члану IX Споразума. Она може изменити сваку предложену допуну, достављену у складу са одељком (б) овог члана, а такође може одлучивати о свакој другој допуни која није достављена на такав начин, али је од директног утицаја за предложене или измењене допуне.

(д) Допуна која је одобрена од Скупштине уговорнице ступа на снагу у складу са одељком (е) овог члана након што депозитар прими објаву о прихватању, одобрењу или ратификацији допуне од две трећине држава које су биле уговорнице до дана када је допуна одобрена од Скупштине уговорница.

(е) Депозитар обавештава све уговорнице, чим прими прихватања, одобрења или ратификације потребне на основу одељка (д) овога члана, о ступању на снагу допуне. Допуна ступа на снагу деведесет дана по дану издавања овог обавештења, и то за све уговорнице укључујући и оне које још нису прихватиле, одобриле или ратификовале ту допуну, а нису се повукле из ITSO.

(ф) Упркос одредбама одељка (д) и (е) овога члана, допуна не ступа на снагу пре рока од осам месеци од дана којег је допуна одобрена од Скупштине уговорница.

Измјењење спорова**Члан XVI**

(а) Сви правни спорови који се појаве у вези права и обавеза по овом споразуму између уговорница међусобно или између ITSO и једне или више уговорница, уколико не буду друкчије измирили у разумном року, подносе се на арбитражу у складу са одредбама прилога А овог споразума.

(б) Сви правни спорови који се појаве у вези права и обавеза по овом споразуму између уговорнице и државе која је престала да буде уговорница овог споразума или између ITSO и државе која је престала да буде уговорница, а који се појаве након тога што је држава престала да буде уговорница, уколико не буду друкчије измирили у разумном року, достављају се на арбитражу у складу са одредбама Прилога А овог споразума, под условом да се држава која је престала да буде уговорница сложи с тим. Уколико држава престане да буде уговорница после подношења спора у којем је она учесник у спору, подлеже арбитражи, сходно одељку (а) овог члана, и арбитража се наставља и закључује.

(ц) Сви правни спорови који су резултат споразума између ITSO и било које уговорнице предмет су одредаба измирења спорова садржаних у тим споразумима. У одсуству таквих одредаба, ти спорови, ако нису друкчије измирили, могу бити поднети на арбитражу у складу са одредбама Прилога А овог споразума ако се странке у спору око тога сложе.

Потписивање**Члан XVII**

(а) Овај споразум је отворен за потписивање у Вашингтону од 20. августа 1971. или до ступања на снагу, или док не протекне период од девет месеци, зависно од тога који рок пре наступи:

(i) за владе било које државе уговорница Привременог споразума;

(ii) за владе било које државе чланице Уједињених нација или Међународног савеза за телекомуникације.

(б) Свака влада која потписује овај споразум, може то да уради без да је њен потпис подложен ратификацији, прихватању или одобрењу или уз изјаву приложену уз њен потпис, која потврђује да је тај потпис подложен ратификацији, прихватању или одобрењу.

(ц) Свака држава наведена у одељку (а) овог члана може приступити овом споразуму након затварања потписивања.

(д) Никакве резерве се не могу ставити на овај споразум.

Ступање на снагу

Члан XVIII

(а) Овај споразум ступа на снагу шездесет дана након дана потписивања и не подлеже ратификацији, прихватању или одобрењу, или је већ ратификован, прихваћен или одобрен од две трећине државе које су биле уговорнице Привременог споразума на дан када је овај споразум отворен за потписивање, под условом да су у те две трећине укључене уговорнице Привременог споразума који су тада поседовале најмање две трећине деоница на основу Посебног споразума. Упркос горе наведених одредаба, овај споразум не ступа на снагу пре рока од осам месеци или након истека осамнаест месеци после дана када је био отворен за потпис.

(б) За државе чији се инструмент ратификације, прихватања, одобрења или приступања депонује после дана када овај споразум ступа на снагу сходно одредбама одељка (а) овог члана, овај споразум ступа на снагу даном тог депоновања.

(ц) Након ступања на снагу овог споразума сходно одредбама одељка (а) овог члана, он може бити примењен привремено у односу на сваку државу чија га је влада потписала и подлеже ратификацији, прихватању или одобрењу, уколико та влада то захтева у време потписивања или у било које друго време после тога, а пре ступања на снагу овог споразума. Привремена примена престаје:

(i) након депоновања инструмента ратификације, прихватања или одобрења овог споразума од стране те владе;

(ii) након истека две године од дана ступања на снагу овог споразума, а да он није ратификован, прихваћен или одобрен од стране те владе; или

(iii) након обавештења те владе, пре истека периода поменутог у пододељку (ii) овог одељка, да је она одлучила да не ратификује, прихвата или одобри овај споразум.

Ако привремена примена престане сходно пододељку (ii) или (iii) овог одељка, права и обавезе уговорнице су регулисане одредбом одељка (с) члана XIV овог споразума.

(д) Након ступања на снагу овај споразум замењује и укида Привремени споразум.

Разне одредбе

Члан XIX

(а) Званични и радни језици ITSO су енглески, француски и шпански.

(б) Унутрашња правила за извршни орган обезбеђују да копије сваког ITSO документа буду брзо достављена свим уговорницама на основу њиховог захтева.

(ц) Доследно одредбама Резолуције 1721 (XVI) Генералне скупштине Уједињених нација, извршни орган шаље генералном секретару Уједињених нација, као и надлежним специјализованим агенцијама ради њиховог обавештавања годишњи извештај о активностима ITSO.

Депозитар

Члан XX

(а) Депозитар за овај споразум је влада Сједињених Америчких Држава, код које се депонују изјаве сачињене сходно одељку (б) члана XVII овог споразума, инструменти ратификације, прихватања, одобрења или приступања, захтеви за привремену примену, обавештења о ратификацији, прихватању или одобрењу допуна, обавештења о одлукама о повлачењу из ITSO или о прекиду привремене примене овог споразума.

(б) Овај споразум, чији су енглески, француски и шпански текстови подједнако веродостојни, депонован је у архивама депозитара, Депозитар шаље оверене копије текстова овог споразума свим владама које су га потписале или депоновале инструменте о приступању овог споразума, као и Међународном савезу за телекомуникације. Депозитар обавештава владе и Међународни савез за телекомуникације о потписивању, о изјавама сачињеним сходно одељку (б) члана XVII овог споразума, о депоновању инструмента ратификације, прихватања, одобрења или присту-

пања, о захтевима за привремену примену, о обавештењима о ратификацији и о захтеву за привремену примену почетком периода од шездесет дана наведеном у одељку (а) члану XVIII овог споразума. Депозитар такође обавештава владе и Међународни савез за телекомуникације о ступању на снагу овог споразума, о објави о прихватању, одобрењу или ратификацији допуна, о ступању на снагу допуна, о одлукама за повлачење из ITSO, о повлачењу и о престанку привремене примене овог споразума. Објава о почетку периода од шездесет дана се издаје првог дана тог периода.

(ц) По ступању на снагу овог споразума депозитар га региструје у Секретаријату Уједињених нација у складу са чланом 102. Повеле Уједињених нација.

Трајање

Члан XXI

Овај споразум важи најмање дванаест година од дана преноса свемирског система ITSO Компанији. Скупштина уговорница може прекинути овај споразум у време дванаесте годишњице дана преноса свемирског сегмента ITSO Компанији и то гласањем уговорнице сходно члану IX(f). Ова одлука се сматра суштинском ствари.

У потврду овог опуномоћеници окупљени у граду Вашингтону, а који су поднели своја пуномоћја у ваљаном и потребном облику, потписали су овај споразум.

Сачињено у Вашингтону, 20-тог дана августа хиљадудеветсто-тинаиседамдесетипрве.

ПРИЛОГ А

Члан 1.

Само странке учеснице спора наведене у члану XVI овог споразума су странке у арбитражном поступку покренутом у складу са овим прилогом.

Члан 2.

З одлучивање о било којем спору који је у надлежности суда, сходно члану XVI овог споразума, надлежно је арбитражно веће од три члана, прописно установљено у складу са одредбама овог прилога.

Члан 3.

(а) Свака уговорница може, не касније од шездесет дана пре отварања првог и сваког наредног састанка Скупштине уговорница, поднети извршном органу имена највише два правна стручњака који би били расположиви, у раздобљу од завршетка таквог састанка па до завршетка другог наредног редовног састанка Скупштине уговорница, да буду председници или чланови већа конституисаног у складу са овим прилогом. Извршни орган припрема од тако именованих списак свих особа које су именоване и прилаже уз тај списак биографске податке достављене од стране уговорнице која је именовала, па тај списак доставља свим уговорницама не касније од тридесет дана пре отварања састанка о коме је реч. Ако именовани из било којег разлога постане нерасположив тој групи за веће, у раздобљу од шездесет дана пре отварања састанка Скупштине уговорница, уговорница која именује може не касније од четрнаест дана пре отварања састанка Скупштине уговорница поднети као замену име другог правног стручњака.

(б) Скупштина уговорница одабире, са списка наведеног у одељку (а) овог члана, једанаест особа за чланове групе из које се бирају председници већа. За сваку од тих особа бира се и заменик. Чланови и заменици служе у раздобљу прописаном у одељку (а) овог члана. Ако члан постане спречен да врши дужност у групи, мења га заменик.

(ц) Групу сазива, у сврху одређивања председавајућег, извршни орган што је пре могуће након њеног бирања. Чланови групе могу учествовати на том састанку лично или путем електронских средстава. Кворум за тај састанак групе је девет од једанаест чланова. Група одређује једног од својих чланова као свог председавајућег, одлуком која се доноси са потврђеним гласовима од најмање шест чланова, који гласају у једном, или ако је потребно више од једног тајног гласања. Тако изабрани предсе-

давајући задржава дужност председавајућег до истека мандата у којем је члан групе. Трошкови састанка групе се сматрају као административни трошкови ITSO.

(д) Ако и члан групе и његов заменик буду спречени да обављају своју дужност, Скупштина уговорница попуњава тако упражњена места са списка наведеног у одељку (а) овог члана. Особа која је одабрана да замени члана или заменика чији мандат није истекао, врши дужност током остатка мандата свог претходника. Упражњено место председника групе се попуњава од стране саме групе одређивањем једног од чланова у сагласности са поступком прописаним у одељку (ц) овог члана.

(е) Скупштина уговорница настоји, у избору чланова групе и њихових заменика у складу са одељком (б) или (д) овог члана, да осигура састав групе који би увек одржавао одговарајуће географско представљање, као и главне правне системе који су заступљени код уговорница.

(ф) Сваки члан групе или заменик који врши дужност у арбитражном већу када му истекне мандат наставља да врши ову дужност до закључења арбитражног поступка који се налази пред таквим већем.

Члан 4.

(а) Сваки подносилац пријаве који жели да поведе правни спор пред арбитражом доставља пријављеном и извршном органу документ који садржи:

(i) изјаву која у целисти описује спор који се подноси на арбитражу, разлоге зашто је потребно да сваки од пријављених учестује у арбитражи, као и тражено задовољење;

(ii) изјаву која наводи зашто предмет који је ствар спора пада под надлежност већа конституисаног у складу са овим прилогом, и зашто тражено задовољење може бити додељено од стране већа уколико оно закључи у корист подносиоца пријаве;

(iii) изјаву која објашњава зашто подносилац пријаве није био у могућности да постигне измирење спора у оквиру разумног рока преговорима или на други начин ван арбитраже;

(iv) у случају било којег спора за који је, сходно члану XVI овог споразума, споразум страна у спору услов за арбитражу у складу са овим прилогом, доказе о том споразуму; и

(v) име особе одређене од стране подносиоца пријаве да буде члан већа.

(б) Извршни орган одмах прослеђује свакој уговорници, као и председавајућем групе, копију документа достављеног одељку (а) овог члана.

Члан 5.

(а) Страна пријављених ће, у року од шездесет дана од дана када су копије документа описаног у одељку (а) члана 4. овог прилога примљене од свих пријављених, одредити појединца који ће бити члан већа. У оквиру овог раздобља, пријављени могу, заједнички или појединачно, доставити сваком учеснику у спору и извршном органу документ који садржи њихове одговоре на документ наведен у одељку (а) члана 4. овог прилога, и укључити било коју супротну тврдњу која произлази из предмета спора. Извршни орган одмах доставља председавајућем групе копију тог документа.

(б) Уколико пријављена страна пропусти да учини избор у предвиђеном року, председавајући групе ће одредити неког од стручњака чија су имена достављена извршном органу сходно одељку (а) члана 3. овог прилога.

(ц) У року од тридесет дана након избора два члана већа, они се договарају о трећој особи изабраној из групе конституисане у складу са чланом 3. овог прилога, који врши дужност председника већа. У случају да није могуће постићи споразум у том року, било који од два изабрана члана могу о томе обавестити председавајућег групе, који у року од десет дана одређује члана групе, али не самог себе, да врши дужност председника већа.

(д) Веће је конституисано одмах након избора председника.

Члан 6.

(а) Ако се упражњено место у већу из разлога за који председник или преостали чланови већа одлуче да су ван контроле учесника у спору, или да су у сагласности са исправним вођењем арбитражног поступка, упражњено место се попуњава у складу са следећим одредбама:

(i) ако се место упражњено као последица повлачења члана изабраног од стране у спору, тада та страна бира замену у року од десет дана после дана када је место упражњено;

(ii) ако се место упражњено као последица повлачења председника већа или другог члана већа изабраног од председавајућег, замена се бира из групе на начин описан у одељку (ц) односно у одељку (б) члана 5. овог прилога.

(б) Ако се неко место у већу упражњено из било којег разлога осим оних који су описани у одељку (а) овог члана, или ако се упражњено место до којег је дошло сходно том одељку не попуни, остатак већа има права, и поред одредби члана 2. овог прилога, а на захтев једне стране, да настави са поступком и донесе коначну одлуку већа.

Члан 7.

(а) Веће одлучује о дану и месту свог заседања.

(б) Поступак је затворен за јавност и сви материјали поднети већу су поверљиви, осим што ITSO и уговорнице које су стране у поступку, имају права да буду присутни и имају приступ поднетим материјалима. Ако је ITSO једна од страна у поступку, све стране ће имати права да буду представљене и имаће приступ поднетом материјалу.

(ц) У случају спора о надлежности већа, веће прво разматра то питање и о њему одлучује што је пре могуће.

(д) Поступак се води писмено и свака страна има право да поднесе писмене доказе у корист својих тврдњи и права. Међутим, усмени докази и сведочења могу бити дати уколико то веће оцени погодним.

(е) Поступак почиње приказивањем случаја од стране подносиоца пријаве који садржи његове разлоге, одговарајуће чињенице поткрепљене доказима и правним начелима која се на то односе. После случаја подносиоца пријаве следи противслучај пријављеног. Подносилац пријаве може одговорити на противслучај. Додатна одбрана се подноси једино ако веће одлучи да је то потребно.

(ф) Веће може саслушати противтврдње које проистичу непосредно из предмета спора, и одлучивати о њима, под условом да је то предвиђено као надлежност, како је одређено у члану XVI овог споразума.

(г) Ако стране у спору постигну споразум у току поступка, овај споразум се уноси у облику одлуке већа, донете уз сагласност са странама у спору.

(х) Веће може у било ком тренутку у току поступка прекинути поступак уколико оно одлучи да је спор ван његове надлежности одређене у члану XVI овог споразума.

(и) Разматрања већа су тајна.

(ј) Одлуке већа се дају писмено и подржане су писменим мишљењем. Одлуке и решења морају бити подржане од најмање два члана. Члан који се не слаже са решењем може поднети издвојено писмено мишљење.

(к) Веће доставља своје решење извршном органу који га прослеђује свим уговорницама.

(л) Веће може усвојити додатне пословнике, усаглашене са онима установљеним овим прилогом.

Члан 8.

Ако једна страна пропусти да изнесе свој случај, друга страна може тражити да веће донесе решење у њену корист. Пре доношења решења, веће потврђује да је надлежно и да је случај заснован на чињеницама и на праву.

Члан 9.

Свака уговорница која није страна у спору, или ITSO, уколико сматрају да имају стварни интерес у решавању случаја, могу захтевати од већа дозволу да се умешају и постану додатне стране у спору за овај случај. Уколико веће одреди да подносилац молбе има стварни интерес у решавању случаја, оно одобрава захтев.

Члан 10.

Веће може, било на захтев стране у спору или на своју иницијативу, поставити стручњаке за које сматра да су потребни да му помажу.

Члан 11.

Свака уговорница и ITSO пружају, било на захтев стране у спору или на своју иницијативу, сва обавештења која веће одреди да су потребна за поступање и одлучивање о спору.

Члан 12.

Веће може, у току разматрања спора до његовог коначног решења, указати на било коју привремену меру за коју сматра да би очувала одговарајућа права страна у спору.

Члан 13.

(а) Одлуке већа су засноване на:

(i) овом споразуму; и

(ii) општеприхваћеним начелима права.

(б) Одлуке већа, укључујући и све оне постигнуте сагласношћу страна у спору сходно одељку (г) члана 7 овог прилога, обавезујуће су за све стране у спору и извршавају се са њихове стране, у правом духу. У случају када је ITSO страна у спору, и веће одлучи да је одлука неког од његових органа ништава јер није у складу са надлежностима и овлашћењима из овог споразума, одлука већа је обавезујућа за све уговорнице.

(ц) У случају спора око значења или обима неке своје одлуке, веће такву одлуку тумачи на захтев било које стране у спору.

Члан 14.

Трошкове већа, укључујући и накнаде члановима, а уколико само веће не одлучи другачије због посебних услова случаја,

сносе обе стране у подједнаким деловима. Када се нека страна састоји од више од једног учесника у спору, веће одређује делове појединих учесника у спору који припадају тој страни. Када је ITSO страна у спору, њени се трошкови арбитраже сматрају административним трошковима.

АМАНДМАН НА ЕКСПЛОАТАЦИОНИ СПОРАЗУМ

Једини амандман односи се на члан 23 (Ступање на снагу) Експлоатационог споразума; све друге одредбе остају непромењене:

Ступање на снагу

Члан 23.

(а) Овај Експлоатациони споразум ступа за потписника на снагу на дан на који је, за односну уговорницу ступио на снагу Споразум, а у складу са одељцима (а) и (д) или са одељцима (в) и (д) члана XVIII Споразума.

(б) Овај Експлоатациони споразум се примењује привремено за потписника на дан на који је, за односну уговорницу привремено примењен Споразум, а у складу са одељцима (ц) и (д) члана XVIII Споразума.

(ц) Овај експлоатациони споразум престаје да важи било онда када Споразум престане да буде на снази или онда допуне Споразума проузрокују брисање позивања на Експлоатациони споразум, у зависности од тога која од тих одредби прва ступи на снагу.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ – Међународни уговори”.

31.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К А З**О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ДРЖАВЕ КУВАЈТ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ**

Проглашава се Закон о потврђивању Уговора између Савезне Републике Југославије и Државе Кувајт о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 30. јануара 2003. године и на седници Већа република од 24. јануара 2003. године.

ПР бр. 301
30. јануара 2003. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
др **Војислав Коштуница**, с. р.

ЗАКОН**О ПОТВРЂИВАЊУ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ДРЖАВЕ КУВАЈТ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ**

Члан 1.

Потврђује се Уговор између Савезне Републике Југославије и Државе Кувајт о избегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, који је потписан 2. априла 2002. године у Кувајту, у оригиналу на српском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у оригиналу на српском језику гласи:

У Г О В О Р**ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ДРЖАВЕ КУВАЈТ О ИЗБЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ**

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Државе Кувајт;

у жељи да унапреде међусобне економске односе закључењем уговора о избегавању двоструког опорезивања и спречавања пореске евазије у односу на порезе на доходак и на имовину;

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Лица на која се примењује уговор

Овај уговор примењује се на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

Члан 2.

Порези на које се примењује уговор

1. Овај уговор примењује се на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе, независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на делове дохотка или имовине, укључујући порезе на добитак од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе зарада које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.

3. Порези на које се примењује овај уговор су:

(1) у случају Југославије:

- порез на добит;
- порез на доходак;
- порез на имовину;
- порез на приход од међународног саобраћаја.
(у даљем тексту: југословенски порез);

(2) у случају Кувајта:

- порез на добит корпорација;

– допринос из нето добити кувајтских акционарских компанија који се плаћа кувајтској фондации за унапређење науке;
– Закат.

(у даљем тексту: кувајтски порез).

4. Уговор се примењује и на исте или битно сличне порезе који се, по законима државе уговорнице, после дана потписивања овог уговора заведу поред или уместо постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавештавају једни друге о значајним променама извршеним у њиховим пореским законима.

Члан 3.

Опште дефиниције

1. За потребе овог уговора:

(1) изрази „држава уговорница” и „друга држава уговорница” означавају Југославију или Кувајт, зависно од смисла;

(2) израз „Југославија” означава Савезну Републику Југославију, а употребљен у географском смислу означава сувоземну (копнену) територију Југославије, њене унутрашње морске воде и појас територијалног мора, ваздушни простор над њима, као и морско дно и подземље дела отвореног мора изван спољне границе територијалног мора, над којима Југославија врши суверена права ради истраживања и коришћења њихових природних богатстава, у складу са својим унутрашњим законодавством и међународним правом;

(3) израз „Кувајт” означава територију државе Кувајт, укључујући свако подручје изван територијалног мора које је, у складу са међународним правом, означено или будуће може бити означено, према законима Кувајта, као подручје над којим Кувајт може вршити суверена права или јурисдикцију;

(4) израз „држављанин” означава:

– физичко лице које има држављанство државе уговорнице;

– правно лице, ортакчко друштво или удружење које такав статус има на основу законодавства важећег у држави уговорници;

(5) израз „лице” обухвата физичко лице, компанију и друштво лица;

(6) израз „компанија” означава акционарско друштво или лице које се сматра акционарским друштвом за пореске сврхе;

(7) изрази „предузеће државе уговорнице” и „предузеће друге државе уговорнице” означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;

(8) израз „међународни саобраћај” означава саобраћај поморским бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се седиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се саобраћај обавља поморским бродом или ваздухопловом искључиво између места у другој држави уговорници;

(9) израз „порез” означава југословенски или кувајтски порез, зависно од смисла;

(10) израз „надлежни орган” означава:

– у случају Југославије, Савезно министарство финансија, односно његовог овлашћеног представника;

– у случају Кувајта, министра финансија или овлашћеног представника министра финансија.

2. Када држава уговорница примењује Уговор, сваки израз који у њему није дефинисан има значење према закону те државе уговорнице за потребе пореза на које се Уговор примењује; свако значење према важећим пореским законима које примењује та држава уговорница има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе уговорнице.

Члан 4.

Резидент

1. Израз „резидент државе уговорнице”, за потребе овог уговора, означава:

(1) физичко лице које у тој држави уговорници подлеже опорезивању по основу свог пребивалишта и држављанства те државе уговорнице. Ако се његов статус не може одредити на основу одредаба овог подстава, надлежни органи држава уговорница решиће питање заједничким договором;

(2) лице, осим физичког, које у тој држави уговорници подлеже опорезивању по основу места оснивања, седишта управе или седишта стварне управе;

(3) државу уговорницу, политичку јединицу или јединицу локалне самоуправе те државе и њихове владе.

2. Израз „резидент државе уговорнице” не обухвата лице које у тој држави уговорници подлеже опорезивању само за доходак из извора у тој држави уговорници или само за имовину која се у њој налази.

Члан 5.

Стална јединица

1. Израз „стална јединица”, за потребе овог уговора, означава стално место преко кога предузеће потпуно или делимично обавља пословање.

2. Под изразом „стална јединица” подразумева се нарочито:

(1) седиште управе;

(2) огранак;

(3) пословница;

(4) фабрика;

(5) радионица;

(6) рудник, извор нафте или гаса, каменолом или друго место истраживања или искоришћавања природних богатстава.

3. Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони радови (или делатности) трају дуже од девет месеци.

4. Пружање услуга, укључујући консултантске или менаџерске услуге, од стране предузећа државе уговорнице преко запослених или другог особља ангажованог од стране предузећа за исте потребе, чини сталну јединицу у другој држави уговорници само ако се активности те врсте обављају у периоду или периодима који укупно трају дуже од девет месеци у периоду од било којих девет месеци.

5. Изузетно од претходних одредаба овог члана, под изразом стална јединица не подразумева се:

(1) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе усладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу;

(2) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;

(3) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;

(4) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавештења за предузеће;

(5) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху обављања, за предузеће, сваке друге делатности која има припремни или помоћни карактер;

(6) одржавање сталног места пословања искључиво у сврху делатности наведених у тачкама од (1) до (5), у било којој комбинацији, под условом да је укупна делатност сталног места пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

6. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, када лице – осим заступника са самосталним статусом на кога се примењује став 7. овог члана – ради у држави уговорници у име предузећа друге државе уговорнице, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у првопоменутој држави у односу на делатности које то лице обавља за предузеће, уколико такво лице:

(1) има и уобичајено користи у првопоменутој држави уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, осим ако су делатности тог лица ограничене на делатности наведене у ставу 5. овог члана које, ако би се обављале преко сталног места пословања, не би ово стално место пословања чиниле сталном јединицом према одредбама тог става;

(2) нема такво овлашћење, али редовно продаје у првопоменутој држави уговорници добра или робу у име тог предузећа;

(3) уобичајено обезбеђује поруџбине у првопоменутој држави уговорници, искључиво или скоро искључиво за само то предузеће или за то предузеће и друга предузећа која оно контролише.

7. Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну јединицу у другој држави уговорници само зато што у тој другој држави уговорници обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом ако та лица делују у оквиру своје редовне пословне делатности. Међутим, када се активности таквог представника одвијају у потпуности или скоро у потпуности у име тог предузећа и других предузећа које оно контролише, он неће бити

сматран представником са самосталним статусом у смислу значења овог става.

8. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави уговорници (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

Доходак од непокретне имовине

1. Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави уговорници.

2. Израз „непокретна имовина” има значење према закону државе уговорнице у којој се односна непокретна имовина налази. Овај израз у сваком случају обухвата имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примењују одредбе општег закона о земљишној својини, плододуживање непокретне имовине и права на променљива или стална плаћања као накнаде за искоришћавање или за право на искоришћавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава; поморски бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретном имовином.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.

4. Одредбе ст. 1. и 3. овог члана примењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних делатности.

Члан 7.

Добит од пословања

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави уговорници, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће, на тај начин, обавља или је обављало пословање у другој држави уговорници, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави уговорници, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.

2. Зависно од одредбе става 3. овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла да оствари да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним делатностима, под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.

3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбаци они одбитни трошкови који су учињени за потребе сталне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави уговорници у којој се налази стална јединица или на другом месту, уз уважавање важећег закона или прописа у односној држави уговорници. Међутим, такав одбитак неће се признати у погледу средстава, уколико их буде, које плаћа (по другом основу, осим као накнаду стварних трошкова) стална јединица главне дирекције предузећа или било ком његовом огранку, у виду ауторских накнада или других сличних плаћања као накнаду за коришћење патената или других права, или у облику провизије за обављање посебних услуга или руковођење или, осим у случају банкарског предузећа, у облику камате на новац дат у зајам сталној јединици. Слично томе, при одређивању добити сталне јединице, неће се узимати у обзир суме које дугује (по другом основу, осим као накнаду стварних трошкова) стална јединица главне дирекције предузећа или било ком његовом огранку, у виду ауторских накнада, новчаних надокнада или других сличних плаћања као накнаду за коришћење патената или других права, или у облику провизије за обављање посебних услуга или руковођење или, осим у случају банкарског предузећа, у облику камате на новац дат у зајам главне дирекције предузећа, или било ком његовом огранку.

4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне делове, решење из става 2. овог члана не спречава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподелом одреди добит која се опорезује; усвојени метод расподеле треба да буде такав да резултат буде у складу с начелима која су садржана у овом члану.

5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. Ако су информације којима располаже надлежни орган државе уговорнице недовољне за утврђивање добити која се приписује сталној јединици предузећа, одредбе овог члана не утичу на примену било којих закона или прописа те државе уговорнице који се односе на утврђивање пореске обавезе те сталне јединице, на основу процене добити на коју стална јединица треба да плати порез, извршене од стране надлежног органа те државе уговорнице, под условом да закони или прописи буду примењени у складу са принципима овог члана, уз уважавање информација којима располаже надлежни орган.

7. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије.

8. Када добит обухвата делове дохотка који су регулисани посебним члановима овог уговора, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

Међународни саобраћај

1. Добит предузећа државе уговорнице од обављања међународног саобраћаја поморским бродом или ваздухопловом опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

2. Ако се седиште стварне управе предузећа које се бави поморским саобраћајем налази на поморском броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског брода.

3. Одредбе става 1. овог члана примењују се и на добит од учешћа у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.

Члан 9.

Повезана предузећа

1. Ако:

(1) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице,

(2) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и ако су и у једном и у другом случају, између та два предузећа, у њиховим трговинским или финансијским односима, договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе уговорнице добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезовано у тој другој држави уговорници, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуто државе уговорнице остварило да су услови договорени између та два предузећа били они услови које би договорила независна предузећа, та друга држава уговорница врши одговарајућу корекцију износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог уговора и, ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница ће се међусобно консултовати.

Члан 10.

Дивиденде

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави уговорници.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са пореским законима те државе уговорнице, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, разрезан порез не може бити већи од:

(1) 5 одсто бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија (изузимајући партнерство) која непосредно има најмање 25 одсто капитала компаније која исплаћује дивиденде;

(2) 10 одсто бруто износа дивиденди у свим другим случајевима.

Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се дивиденде исплаћују.

3. Израз „дивиденде”, у овом члану, означава доходак од свих врста акција или других права учешћа у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком од акција у законима државе уговорнице чији је резидент компанија која врши расподелу.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде преко сталне јединице која се налази у тој држави уговорници или обавља у тој другој држави уговорници самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави уговорници, а акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл. 7 или 14. овог уговора.

5. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава уговорница не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе уговорнице или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави уговорници, нити да нерасподељену добит компаније опорезује порезом на нерасподељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподељена добит у потпуности или делимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави уговорници.

Члан 11.

Камата

1. Камата која настаје у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице може се опорезивати у тој другој држави уговорници.

2. Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој настаје, у складу са пореским законима те државе уговорнице, али ако је стварни власник камате резидент друге државе уговорнице, разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа камате.

3. Изузетно од одредаба става 2. камата која настаје у држави уговорници биће изузета од пореза у тој држави уговорници ако је остварена од друге државе уговорнице, политичке јединице, јединице локалне самоуправе или њихових влада.

4. Израз „камата”, у овом члану, означава доходак од потраживања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбеђена залогом и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вредности и доходак од обвезница или обвезница зајма, укључујући премије и награде на такве хартије од вредности или обвезнице. Затежна камата се не сматра каматом за сврхе овог члана.

5. Одредбе ст. 1, 2. и 3. овог члана не примењују се ако стварни власник камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне јединице која се налази у тој држави уговорници или ако обавља у тој другој држави уговорници самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој држави уговорници, а потраживање дуга на које се плаћа камата је стварно повезано с

том сталном јединицом или сталном базом. У том случају се примењују, према потреби, одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

6. Сматра се да камата настаје у држави уговорници када је исплатилац камате та држава уговорница, њена политичка јединица, јединица локалне самоуправе или резидент те државе уговорнице. Када лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави уговорници у којој се налази стална јединица или стална база.

7. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца камате и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 12.

Ауторске накнаде

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави уговорници.

2. Ауторске накнаде се могу опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са пореским законима те државе уговорнице, али ако је стварни власник ауторских накнада резидент друге државе уговорнице, разрезан порез не може бити већи од 10 одсто бруто износа ауторских накнада.

3. Израз „ауторске накнаде”, у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за коришћење или за право коришћења ауторског права на књижевно, уметничко или научно дело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за телевизију или радио, као и за коришћење или за право коришћења патента, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка или за коришћење или за право коришћења индустријске, комерцијалне или научне опреме или за обавештења која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне јединице која се налази у тој другој држави уговорници или у тој другој држави уговорници обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се налази у тој другој држави уговорници, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примењују се, према потреби, одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатилац сама та држава уговорница, њена политичка јединица, јединица локалне самоуправе или резидент те државе уговорнице. Када лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног власника да таквог односа нема, одредбе овог члана примењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају, вишак плаћеног износа опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог уговора.

Члан 13.

Капитални добитак

1. Добитак који оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора, а

која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави уговорници.

2. Добитак од отуђења покретне имовине која чини део имовине намењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне јединице (саме или заједно с целим предузећем) или сталне базе, може се опорезивати у тој другој држави уговорници.

3. Добитак од отуђења поморских бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају или од покретне имовине која служи за коришћење тих поморских бродова или ваздухоплова, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

4. Добитак од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1, 2. и 3. овог члана, опорезује се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

Самосталне личне делатности

1. Доходак који оствари физичко лице које је резидент државе уговорнице од професионалних делатности или од других самосталних делатности опорезује се само у тој држави уговорници, осим у некој од следећих околности, када се тај доходак може, такође, опорезовати у другој држави уговорници.

(1) ако за обављање својих делатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници; у том случају, само део дохотка који се приписује тој сталној бази опорезује се у тој другој држави уговорници;

(2) ако борави у другој држави уговорници у периоду или у периодима који укупно трају 183 дана у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години; том случају, само део дохотка који се остварује од делатности које се обављају у тој другој држави уговорници опорезују се у тој држави.

2. Израз „професионалне делатности” посебно обухвата самосталне научне, књижевне, уметничке, образовне или наставне делатности, као и самосталне делатности лекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

Радни однос

1. Зависно од одредаба чл. 16, 18, 19, 20. и 21. овог уговора, зараде, накнаде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа опорезују се само у тој држави уговорници, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави уговорници.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првопоменутој држави уговорници, уколико су се стекли сви следећи услови:

(1) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у периоду од дванаест месеци који почиње или се завршава у односној пореској години;

(2) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе;

(3) ако примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа обављеног на поморском броду или ваздухоплову у међународном саобраћају, могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузећа.

4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави ако су примања исплаћена за рад обављен у другој држави уговорници у вези са градилиштем, грађевинским, монтажним или инсталационим радовима или надзорним делатностима у вези са тим радовима, за период од девет месеци у

којем то градилиште, радови или делатности не представљају сталну јединицу у тој другој држави уговорници.

Члан 16.

Примања директора

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице, у својству члана одбора директора или другог сличног органа компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави уговорници.

Члан 17.

Уметници и спортисти

1. Изузетно од одредаба чл. 14. и 15. овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице као извођач од личног обављања делатности позоришног, филмског, радио или телевизијског уметника, музичара или спортисте у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави уговорници.

2. Ако доходак од лично обављених делатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чл. 7, 14. и 15. овог уговора, може опорезивати у држави уговорници у којој су обављене делатности извођача или спортисте.

3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од лично обављених делатности извођача или спортисте опорезује се само у тој држави уговорници ако су те делатности обављене у другој држави уговорници у оквиру програма културне или спортске размене који су одобриле обе државе уговорнице.

Члан 18.

Пензије

1. Зависно од одредаба става 2. члана 19. овог уговора, пензије и друга слична примања који се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа опорезују се само у тој држави уговорници.

2. Израз „пензије и друга слична примања” означава периодична плаћања извршена после пензионисања по основу ранијег радног односа или у виду накнада примљених за повреде по основу ранијег радног односа.

Члан 19.

Услуге за потребе владе

1. (1) Зараде, накнаде и друга слична примања, осим пензије, које плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе физичком лицу, за услуге учињене тој држави уговорници или тој политичкој јединици или јединици локалне самоуправе, опорезују се само у тој држави уговорници.

(2) Зараде, накнаде и друга слична примања опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге учињене у тој држави уговорници, а физичко лице је резидент те државе уговорнице и испунило је један од следећих услова:

– да је држављанин те државе уговорнице;

– да није постало резидент те државе уговорнице само због вршења услуга.

2. (1) Пензија коју физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или јединица локалне самоуправе непосредно или из фондова, за услуге учињене тој држави уговорници или њеној политичкој јединици или јединици локалне самоуправе опорезује се само у тој држави уговорници.

(2) Пензија се опорезује само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе уговорнице.

3. Одредбе чл. 15, 16, 17. и 18. овог уговора примењују се на зараде, накнаде и друга слична примања, као и на пензије за услуге учињене у вези са привредном делатношћу државе уговорнице или њене политичке јединице или јединице локалне самоуправе.

Члан 20.

Професори и истраживачи

1. Физичко лице које је резидент или је непосредно пре посете држави уговорници било резидент друге државе уговорнице и које, на позив владе првопоменуто државе уговорнице или универзитета, више школе, школе музеја или друге културне институције у тој првопоменутој држави уговорници или у оквиру званичног програма културне размене, борави у тој држави уговорници у периоду који није дужи од две узастопне године ради предавања, држања наставе или истраживања у тој институцији, изузима се од опорезивања у тој држави уговорници на примање за такве активности, под условом да су та примања из извора ван те државе уговорнице.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на примања од истраживања, ако то истраживање није у јавном интересу, него првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

Члан 21.

Студенти стажисти

1. Студент или стажист који је непосредно пре одласка у државну уговорницу био резидент или је резидент друге државе уговорнице, а борави у првопоменутој држави уговорници искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави уговорници за примања која добија за издржавање, образовање или обучавање, под условом да су та примања из извора ван те државе уговорнице.

2. Студент или стажист описан у ставу 1. овог члана, има право у току образовања или обучавања на иста изузећа, ослобођења или умањења пореза на помоћ у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1. овог члана, као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

Члан 22.

Остали доходак

1. Делови доходка резидента државе уговорнице, без обзира на то где настају, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора опорезују се само у тој држави уговорници.

2. Одредбе става 1. овог члана не примењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретности имовине дефинисане у ставу 2. члана 6. овог уговора, ако прималац тог доходка – резидент државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или ако у тој другој држави уговорници обавља самосталне личне делатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају се, према потреби, примењују одредбе чл. 7. или 14. овог уговора.

Члан 23.

Имовина

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора коју поседује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави уговорници.

2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља део имовине намењене пословању сталне јединице коју предузете државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних делатности, може се опорезивати у тој другој држави уговорници.

3. Имовина која се састоји од поморских бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају и покретне имовине која служи за коришћење тих поморских бродова и ваздухоплова, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази седиште стварне управе предузете.

4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави уговорници.

Члан 24.

Отклањање двоструког опорезивања

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или поседује имовину који се, у складу с одредбама овог уговора, могу опорезивати у другој држави уговорници, првопоменута држава уговорница одобрава:

(1) као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак који је плаћен у тој другој држави уговорници,

(2) као одбитак од пореза на имовину тог резидента, износ једнак порезу на имовину који је плаћен у тој другој држави уговорници.

Тај одбитак и у једном и у другом случају не може бити већи од дела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат пре извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, доходу или имовини који се могу опорезивати у тој другој држави уговорници.

2. Ако су, у складу с неком одредбом Уговора, доходак који оствари или имовина коју поседује резидент државе уговорнице изузети од опорезивања у тој држави уговорници, та држава уговорница може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, да узме у обзир изузети доходак или имовину.

3. Ради признавања одбитка у држави уговорници, сматра се да порез који је плаћен у другој држави уговорници обухвата и порез који би био плаћен у тој другој држави уговорници да није умањен или отписан у складу с њеним законским одредбама о пореским подстицајима.

Члан 25.

Поступак заједничког договарања

1. Ако лице сматра да мере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано у складу с одредбама овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава уговорница, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент или, ако његов случај подпада под став 1. члана 25. оне државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавештења о мери која доведе до опорезивања које није у складу с одредбама овог уговора.

2. Надлежни орган, ако сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег решења, настоји да случај реши заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице ради избегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор примењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примени овог уговора. Они се могу и заједнички саветовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим уговором.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити, ради постизања договора у смислу претходних ставова.

Члан 26.

Размена обавештења

1. Надлежни органи држава уговорница размењују обавештења потребна за примену одредаба овог уговора или унутрашњег закона држава уговорница, који се односе на порезе обухваћене овим уговором ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности с овим уговором. Размена обавештења није ограничена чланом 1. овог уговора. Обавештење примљено од државе уговорнице сматра се тајном исто као и обавештење добијено према унутрашњим законима те државе уговорнице и може се саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за разрез или наплату, принудно или судско извршење или решавање по жалбама, у односу на порезе који су обухваћени овим уговором. Та лица или органи користе обавештења само за

те сврхе. Они могу саопштити обавештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.

2. Одредбе става 2. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежног органа државе уговорнице да:

(1) предузима управне мере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;

(2) даје обавештења која се не могу добити на основу закона или у редовном управном поступку те или друге државе уговорнице;

(3) даје обавештења која откривају трговинску, насловну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или обавештење чије би саопштење било супротно јавном поретку.

Члан 27.

Чланови дипломатских мисија и конзулата

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија и конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 28.

Ступање на снагу

Свака од држава уговорница обавестиће писменим путем другу, о испуњењу своје уставне процедуре за ступање на снагу овог уговора. Уговор ступа на снагу датумом пријема последњег од ових обавештења, а његове одредбе се, затим, примењују у обе државе уговорнице у односу на порезе на доходак који је остварен и на имовину која се поседује у свакој пореској години која

почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој овај уговор ступа на снагу.

Члан 29.

Трајање и престанак важења

Овај уговор остаје на снази у периоду од пет година, а затим ће наставити да буде на снази у истом периоду или периодима, осим уколико нека од држава уговорница писменим путем не обавести другу, најкасније шест месеци пре истека почетног или било ког наредног периода, о својој намери да откаже овај уговор. У том случају, овај уговор престаје да важи у обе државе уговорнице у односу на порезе на доходак који је остварен и на имовину која се поседује у свакој пореској години која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која следи годину у којој је дато обавештење о престанку важења.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај уговор.

Сачињено у Кувајту овог 2. дана априла 2002. године, што одговара 19. дану Мохарама 1423 Х у два оригинална примерка, на српском, арапском и енглеском језику, с тим што су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу, меродаван је енглески текст.

За Савезну владу Савезне
Републике Југославије
Станислав Стакић, с. р.
изванредни и опуномоћени
амбасадор у Кувајту

За Владу Државе Кувајт
Абдулмохсен Ј. Ал-Хунаиф, с. р.
подсекретар Министарства
финансија

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ - Међународни уговори”.

32.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О УЗАЈАМНОЈ АДМИНИСТРАТИВНОЈ ПОМОЋИ У СПРЕЧАВАЊУ, ИСТРАЖИВАЊУ И СУЗБИЈАЊУ ЦАРИНСКИХ ПРЕКРШАЈА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о узајамној административној помоћи у спречавању, истраживању и сузбијању царинских прекршаја између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Турске, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 30. јануара 2003. године и на седници Већа република од 24. јануара 2003. године.

ПР бр. 302
30. јануара 2003. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
др **Војислав Коштуница**, с.р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О УЗАЈАМНОЈ АДМИНИСТРАТИВНОЈ ПОМОЋИ У СПРЕЧАВАЊУ, ИСТРАЖИВАЊУ И СУЗБИЈАЊУ ЦАРИНСКИХ ПРЕКРШАЈА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о узајамној административној помоћи у спречавању, истраживању и сузбијању царинских прекршаја између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Републике Турске који је потписан 6. фебруара 2002. године у Истанбулу у оригиналу на српском, турском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

О УЗАЈАМНОЈ АДМИНИСТРАТИВНОЈ ПОМОЋИ У СПРЕЧАВАЊУ, ИСТРАЖИВАЊУ И СУЗБИЈАЊУ ЦАРИНСКИХ ПРЕКРШАЈА ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Републике Турске (у даљем тексту: стране уговорнице),

Сматрајући да прекршаји царинских прописа наносе штету привредним, комерцијалним, финансијским, друштвеним и културним интересима њихових држава;

Сматрајући колико је значајно обезбеђења тачног обрачуна и наплате царинских дажбина, пореза, такса и накнада при увозу и извозу робе, као и одговарајуће примене прописа о забранама, ограничењима и контроли;

Сматрајући да напори у спречавању кршења царинских прописа и напори за обезбеђење правилне наплате увозних и

извозних дажбина, пореза, текста и накнада, могу бити ефикаснији уз сарадњу царинских управа страна;

Забринуте због размере и тенденције пораста незаконитог промета наркотика и психотропних супстанци и сматрајући да то представља опасност по здравље људи и друштво;

Имајући у виду, такође, одговарајуће међународне конвенције којима се подстиче узајамна билатерална помоћ, као и препоруке Савета за царинску сарадњу (Светске царинске организације) и Конвенцију Уједињених нација о борби против незаконитог промета наркотика и психотропних супстанци од 20. децембра 1988. године;

Сагласиле су се о следећем:

ДЕФИНИЦИЈЕ

Члан 1.

У сврхе овога споразума:

а) „царински прописи” су закони и прописи који се односе на увоз, извоз или провоз робе, као и на све друге царинске поступке било да се односе на царинске дажбине, порезе или друге накнаде

које наплаћују царинске управе или на мере забране, ограничења или контроле које примењују царинске управе;

б) „царинске дажбине и порези” су царина и друге дажбине, порези, таксе или друге накнаде који се наплаћују за или у вези са увозом или извозом робе, али не обухватају таксе и накнаде које су ограничене на износ приближних трошкова за пружене услуге;

в) „царински прекршај” је свако кршење или покушај кршења царинских прописа;

г) „наркотици” су супстанце, природне или синтетичке, које су наведене у Списку I и Списку II Јединствене конвенције о наркотицима из 1961. године;

д) „психотропна супстанца” су природне или синтетичке супстанце, које су наведене у Списковима I, II, III и IV Конвенције Уједињених нација о психотропним супстанцама из 1971. године;

б) „прекурсори” су контролисане хемијске супстанце које се користе у производњи наркотика и психотропних супстанци, а који су наведени у Списковима I и II Конвенције Уједињених нација против незаконитог промета наркотика и психотропних супстанци од 20. децембра 1988. године;

е) „Царинска управа” је у Савезној Републици Југославији – Савезна управа царина и у Републици Турској – Подсекретаријат премијера за царину;

ж) „замољена Царинска управа” је Царинска управа стране уговорнице којој је упућен захтев за помоћ у царинским питањима;

з) „Царинска управа молилац” је Царинска управа стране уговорнице која подноси захтев за помоћ у царинским питањима;

и) „контролисана испорука” је метод којим се дозвољава улаз на територију државе сваке стране уговорнице, робе за коју се зна или се сумња да је предмет незаконитог промета, под контролом надлежних органа страна уговорница, с циљем да се открију лица која су починила прекршај;

ј) „лице” је физичко лице или правно лице;

к) „лични подаци” су сви подаци који се односе на откривено физичко лице или на физичко лице које може да се идентификује.

ДЕЛОКРУГ

Члан 2.

1. У складу са одредбама овог споразума, стране уговорнице ће преко својих царинских управа узајамно пружати административну помоћ:

а) у обезбеђењу правилне примене царинских прописа;

б) у спречавању, истраживању и борби против кршења царинских прописа.

2. Помоћ у оквиру овог споразума стране уговорнице ће пружити у складу са својим националним законодавствима и административним одредбама, а у оквиру надлежности и могућности којима располаже Царинска управа.

3. Овај споразум се искључиво односи на узајамну административну помоћ између страна уговорница.

4. Одредбе овог споразума не дају право било ком лицу да добије, ускрати или искључи неки доказ или да онемогући извршење по захтеву.

ОБЛАСТ ПРУЖАЊА ПОМОЋИ

Члан 3.

1. На захтев Царинске управе друге стране уговорнице или на њихову иницијативу, Царинска управа којој се подноси захтев доставиће све расположиве информације, које би могле да помогну да се обезбеди примена царинских прописа укључујући и:

а) прописно утврђивање царинских дажбина и пореза;

б) тачно утврђивање вредности робе за потребе царине;

в) утврђивање тарифног сврставања и порекла робе.

2. Помоћ предвиђена овим споразумом, обухвата, али се не ограничава на информације:

а) о активностима на сузбијању кријумчарења које би могле да буду корисне и спречавању прекршаја и, нарочито, о посебним средствима у борби против царинских прекршаја;

б) о новим методама које се користе приликом кршења царинских прописа;

в) о запажањима и открићима, као резултат успешне примене нових средстава и техника и спречавању кријумчарења; и

г) о техникама и побољшаним методама за обраду путника и терета.

3. Замољена Царинска управа, на захтев, доставља све информације о националним царинским прописима и поступцима који се односе на упите о царинском прекршају.

ПОСЕБНИ ОБЛИЦИ ПОМОЋИ

Члан 4.

Замољена Царинска управа, на захтев, доставља следеће информације и врши посебан надзор над:

а) лицима, а посебно над лицима, која улазе у царинско подручје (у даљем тексту: подручје), односно излазе из подручја замољене Царинске управе, за која Царинска управа молилац зна да су прекршила или сумња да крше царинске прописе;

б) робом која се превози или је ускладиштена, а за коју је Царинска управа молилац доставила обавештење да сумња да је предмет незаконитог промета према подручју Царинске управе молиоца;

в) превозним средствима за која Царинска управа молилац сумња да се користе приликом кршења царинских прописа на подручју било које од страна уговорница;

г) местима за која Царинска управа молилац сумња да се користе приликом кршења царинских прописа на подручју било које од страна уговорница.

Члан 5.

1. Царинске управе, за захтев или самоиницијативно, достављају једна другој информације и обавештења о планираним или већ извршеним радњама, које представљају или би могле да представљају кршење царинског прописа.

2. У случајевима због којих би могла да се нанесе знатна штета привреди, здрављу људи, јавној безбедности или некој другој области од виталног значаја за једну страну уговорницу, Царинска управа друге стране уговорнице, ако је то могуће, самоиницијативно доставља информације.

Члан 6.

Царинске управе, самоиницијативно или на захтев, достављају једна другој информације:

а) да ли је роба, која је извезена са територије замољене Царинске управе, на прописан начин увезена на територију Царинске управе молиоца,

б) да ли је роба, која је увезена на територију Царинске управе молиоца, на прописан начин извезена са територије замољене Царинске управе, као и који је царински поступак спроведен над робом.

Члан 7.

1. Царинске управе, самоиницијативно или на захтев, пружаће једна другој све одговарајуће информације о свакој акцији, планираној или извршеној, којом се крше или могу да се крше царински прописи једне стране уговорнице у вези са незаконитим прометом:

а) оружја, пројектила, експлозива и нуклеарних материјала;

б) предмета уметности који имају изузетну историјску, културну или археолошку вредност;

в) наркотика, психотропних супстанци, прекурсора и отровних материја, као и материја које су штетне за животну средину и здравље људи.

2. Информације добијене у складу са овим чланом, могу да се пренесу одговарајућим владиним службама Царинске управе молиоца и не смеју да се преносе трећим земљама.

КОНТРОЛИСАНА ИСПОРУКА

Члан 8.

1. Царинске управе две стране сарађују, по потреби, а у оквиру закона који су на снази на њиховим територијама и у складу са својим задацима, на примени метода контролисаних испорука наркотика и психотропних супстанци, као и у идентификовању лица која крше царинске прописе.

2. Одлука о примени метода контролисаних испорука у складу са ставом 1. овог члана, доноси се од случаја до случаја.

ДОКУМЕНТА И ОБАВЕШТЕЊА

Члан 9.

1. На захтев Царинске управе једне стране уговорнице, Царинска управа друге стране уговорнице доставиће копије царинских и превозних докумената, односно оверене копије, ако се захтевају, информације о активностима, извршеним или планираним, којима се крше или могу да се крше царински прописи који су на снази у Царинској управи молиоцу.

2. Оригинална документа могу се захтевати само ако су оверене копије недовољне и морају се одмах вратити; права замољене Царинске управе или трећих заинтересованих страна остају непромењена.

3. На захтев Царинске управе једне стране уговорнице, Царинска управа друге стране уговорнице доставиће информацију о аутентичности званичних докумената која су поднета као подршка изјави која је дата Царинској управи молиоцу.

4. Уз документа и обавештења, која се размењују у складу са овим споразумом, доставиће се и одговарајуће информације које су потребне за њихово тумачење или коришћење.

КОРИШЋЕЊЕ ИНФОРМАЦИЈА И ДОКУМЕНАТА

Члан 10.

1. Информације, документа и други подаци добијени на основу пружене административне помоћи могу да се користе у управним, истражним и судским поступцима, под условима утврђеним у складу са унутрашњим законским одредбама и само у сврхе овог споразума.

2. Информације, документа и други подаци могу да се дају на увид и другим владиним органима који нису обухваћени овим споразумом, само ако Царинска управа која их је доставила да изричиту дозволу и под условом да унутрашњим законским прописима замољене Царинске управе није забрањено давање тих обавештења.

Информације, документа и други подаци могу се, кад год је то могуће, пренети и преко информационих система.

3. Информације, документа и други подаци могу се, кад год је то могуће, заменити компјутеризованим информацијама које се подносе у исте сврхе, у било ком облику.

4. Информације, документа и други подаци који су на располагању Царинској управи молиоцу, ради спровођења овог споразума, уживаће заштиту коју исте информације и документа уживају према националним законима који важе на територијама страна уговорница.

ЗАШТИТА ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

Члан 11.

1. Кад се, у складу са овим споразумом, размењују информације о личним подацима, стране уговорнице ће обезбедити стандардну заштиту података, која је на истом нивоу заштите у страни уговорници која даје информацију.

2. Подаци из става 1. овог члана садржани су у Прилогу који је одштампан уз овај споразум и чини његов саставни део.

ДОСТАВЉАЊЕ ЗАХТЕВА

Члан 12.

1. Помоћ на основу овог споразума остварује се кроз директну размену између царинских управа.

2. Захтеви за пружање помоћи, сачињени на основу овог споразума, подносе се у писменом облику и уз њих се подносе и документа неопходна за њихово извршење. Ако је то потребно, због посебних околности, могу да се поднесу и усмени захтеви. Такви захтеви морају одмах писмено да се потврде.

3. Захтеви из става 2. овог члана, садрже следеће податке:

- а) назив Царинске управе молиоца;
- б) предмет и разлог за подношење захтева;
- в) кратак опис случаја, правни елементи и врста поступака;
- г) имена и адресе лица која учествују у поступку, ако су познати.

4. Захтеву једне од Царинских управа ради спровођења одређеног поступка, удовољиће се, у складу са националним законским и административним одредбама замољене Царинске управе.

5. Информације и обавештења из овог споразума достављају се служби, коју је за то посебно одредила свака Царинска управа. Списак службеника ове службе доставиће се Царинској управи друге стране уговорнице.

6. Царинске управе предузеће мере да њихови службеници који су одговорни за спровођење истраге и сузбијање царинских прекршаја, узајамно лично и непосредно сарађују.

ПОСТУПАЊЕ ПО ЗАХТЕВИМА

Члан 13.

1. Ако замољена Царинска управа не располаже траженим документима или информацијама, она ће, у складу са својим националним законским и административним одредбама:

- а) покренути поступак за прибављање тих докумената или информација, или
- б) одмах проследити захтев одговарајућој служби, или
- в) указати на одговарајуће службе.

2. Поступак из става 1. овог члана подразумева и узимање изјава од лица од којих је затражена информација у вези са царинским прекршајем, као и од сведока и експерата.

Члан 14.

1. На писмени захтев, посебно одређени службеници Царинске управе молиоца могу, ради спровођења поступка у вези са царинским прекршајем, уз одобрење замољене Царинске управе и у складу са условима које она утврди:

- а) у просторијама замољене Царинске управе, да прегледају документа, регистре и осталу одговарајућу документацију ради добијања било какве информације у вези са тим царинским прекршајем;
- б) да узимају копије докумената, регистара и остале документације у вези са тим царинским прекршајем;
- в) да присуствују истрази коју води замољена Царинска управа на подручју замољене стране, а тиче се Царинске управе молиоца.

2. Кад, у околностима наведеним у ставу 1. овог члана, службеници Царинске управе молиоца бораве на територији друге стране уговорнице дужни су, у свако доба, да пруже доказ о свом овлашћењу.

3. Службеници из става 1. овог члана, за време свога боравка, уживају исто право на заштиту као и царински службеници друге стране уговорнице, у складу са позитивним прописима, и одговорни су за прекршај који изврше.

4. Службеник Царинске управе молиоца који, сходно овом члану, борави на територији замољене стране уговорнице, поступаће у својству саветодавца и ни под којим условима неће активно учествовати у истрази, нити ступати у контакт са лицима која се испитују или учествовати у некој истражној активности.

ЕКСПЕРТИ И СВЕДОЦИ

Члан 15.

1. На захтев Царинске управе једне стране уговорнице, Царинска управа друге стране уговорнице може да овласти своје службенике да се појаве у својству сведока или експерата у судским или управним поступцима који се воде на територији друге

стране уговорнице и да доставе регистре, документа и друге материјале или њихове званичне копије, који се могу сматрати важним за поступке који се воде. Да би се службеник појавио као сведок или експерт, требало би да се посебно назначи о каквом поступку се ради и у ком својству је службеник позван да сведочи.

2. Ако се то од ње захтева, Царинска управа стране уговорнице која је прима захтев, навешће тачно у датом овлашћењу, границе у оквиру којих њени службеници могу да сведоче.

ИЗУЗЕЦИ ОД ПРУЖАЊА ПОМОЋИ

Члан 16.

1. У случајевима када помоћ предвиђена овим споразумом може да нанесе штету суверенитету, безбедности, јавној политици или другим битним националним интересима једне стране уговорнице или може да доведе до повреде индустријске, комерцијалне или професионалне тајне, или није у сагласности са њеним националним законским и административним одредбама, помоћ може да се одбије.

2. Ако Царинска управа затражи помоћ, коју она сама не би могла да пружи да то од ње захтева замољена Царинска управа, она ће у свом захтеву указати на ту чињеницу. У том случају, дискреционо је право замољене Царинске управе да ли ће да удовољи захтеву.

3. Замољена Царинска управа може да одложи пружање помоћи, ако ће таква помоћ да утиче на истрагу, кривично гоњење или поступке који су у току. У том случају замољена Царинска управа ће консултовати Царинску управу молиоца да би се одлучило да ли помоћ може да се пружи под условима замољене Царинске управе.

4. Ако је помоћ одбијена или одложена, морају да се саопште разлози за то.

ТРОШКОВИ

Члан 17.

1. Царинске управе неће потраживати никаква средства на име трошкова насталих у току примене овога споразума, осим средстава на име трошкова и дневница експерата и сведока, као и средстава на име трошкова преводилаца који нису државни службеници, а који падају на терет Царинске управе молиоца.

2. Ако задовољавање захтеву настану или могу да настану значајни и изузетни трошкови, стране уговорнице ће узајамно да се договоре под којим условима ће се удовољити захтеву, као и на који начин ће се трошкови сносити.

ПОДРУЧЈЕ НА КОМ СЕ ПРИМЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Члан 18.

Овај споразум се примењује на подручјима две стране уговорнице, која су као таква утврђена националним законским и административним одредбама.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ И ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Члан 19.

Споразум ступа на снагу првог дана другог месеца од дана када су стране уговорнице писмено обавестиле једна другу, дипломатским путем, да су испуњени сви уставни, односно национални законски услови за његово ступање на снагу.

Члан 20.

1. Споразум је закључен на неодређено време, али свака страна уговорница може, у било које доба, да га откаже, дипломатским путем.

2. Споразум престаје да важи по истеку три месеца пошто је друга страна уговорница примила такво обавештење.

3. У складу са одредбама овог споразума, поступци који су већ у току ће се окончати.

ПРИМЕНА СПОРАЗУМА

Члан 21.

1. Одредбе овог споразума непосредно примењују царинске управе страна уговорница.

2. Установљава се Мешовита југословенско - турска комисија коју чине руководиоци царинских управа две стране или њихови представници заједно са експертима, која се састаје по потреби, на захтев било које Царинске управе, ради анализе спровођења одредаба овог споразума и разматрања питања и решавања проблема који могу настати у његовој примени.

3. Проблеми за које се не пронађе одговарајуће решење, решиће се дипломатским путем.

4. Стране уговорнице се састају, на захтев или по истеку рока од пет година од дана ступања на снагу Споразума, ради ревизије Споразума, осим ако једна другу писмено не обавесте да таква ревизија није потребна.

У потврду тога доле потписани представници, прописно овлашћени за то од стране својих влада, потписали су овај споразум.

Сачињено у Истанбулу дана 6. фебруара 2002. у два оригинална примерка, на српском, турском и енглеском језику, с тим што сви текстови имају подједнаку важност. У случају неслагања у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије
Владан Беговић, с. р.

За Владу
Републике Турске
Невзат Саићлиогл, с. р.

ПРИЛОГ

ЗАШТИТА ЛИЧНИХ ПОДАТАКА

1. Лични подаци који су предмет аутоматске обраде:

- а) прибавиће се и обрадити на поштен и законит начин;
- б) чуваће се за посебне и законите намене и неће се употребити у неку другу сврху која је у супротности са тим начелом;
- в) биће адекватни, одговарајући и не претерани у смислу намене за коју се чувају;
- г) биће тачни и, када је то неопходно, ажурни;
- д) чуваће се у таквој форми која омогућава идентификовање њиховог садржаја, не дуже него што је то неопходно за намену због које се чувају.

2. Лични подаци који откривају расну припадност, политичко мишљење, религиозно или друго убеђење, као и они лични подаци који се односе на здравље или сексуални живот, не могу да се обрађују аутоматском техником осим ако домаће законодавство не пружа одговарајућу заштиту. Исто се примењује и на личне податке који се односе на криминалне преступе.

3. Предузеће се одговарајуће мере заштите личних података који се чувају у електронским записима против неовлашћеног уништавања или случајног губитка, као и против сваког неовлашћеног приступа, промене или откривања.

4. Сваком лицу ће се омогућити:

- а) да утврди постојање електронског записа са личним подацима, његову основну намену, као и идентитет и уобичајено место боравка или главно пословно седиште контролора записа;
- б) да добије, у одређеним интервалима и без прекомерног задржавања или трошкова, потврду о томе да ли се његови лични подаци чувају у електронским записима, као и обавештење о тим подацима у разумљивом облику;
- в) да, у зависности од случаја, исправи или избрише такве податке, ако су обрађени у супротности са одредбама домаћег законодавства, имајући у виду основне принципе из ст. 1 и 2. овог прилога;
- г) правни лек, ако није удовољено захтеву за достављање обавештења, за исправку или брисање, зависно од случаја, а у складу са одредбом под б. и в. овог става.

5.1. Не дозвољавају се изузеци од одредаба из ст. 1, 2. и 4. овог прилога, осим у оквиру ограничења дефинисаних у следећем ставу.

5.2. Могућа су одступања од одредаба ст. 1, 2. и 4. овог прилога ако је такво одступање предвиђено законом стране уговорнице и ако представља неопходну меру у демократском друштву, а у интересу:

- а) заштите државне безбедности, безбедности грађана, монетарних интереса државе или спречавања криминалних радњи;
- б) заштите садржаја података или права и слобода осталих.

5.3. Ограничења у коришћењу права наведених у ставу 4. под б, в. и г. овог прилога, садржана су у прописима о електронским записима личних података који се користе за потребе статистике

или научних истраживања, где не постоји могућност ризика да ће се подаци злоупотребити.

6. Свака страна уговорница преузима на себе обавезу да уведе одговарајуће санкције правни лек у случајевима кршења одредаба домаћег законодавства којим су регулисани основни принципи из овог прилога.

7. Ни једна одредба из овог прилога неће се сматрати ограничавајућом, нити ће утицати на могућност стране уговорнице да одобри веће мере заштите од оних које су предвиђене овим прилогом.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ - Међународни уговори”.

33.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ АМАНДМАНА НА КОНВЕНЦИЈУ О МЕЂУНАРОДНОЈ ОРГАНИЗАЦИЈИ ЗА МОБИЛНЕ САТЕЛИТЕ, СА ПРИЛОГОМ И НА ЕКСПЛОАТАЦИОНИ СПОРАЗУМ О МЕЂУНАРОДНОЈ ОРГАНИЗАЦИЈИ ЗА МОБИЛНЕ САТЕЛИТЕ

Проглашава се Закон о потврђивању Амандмана на Конвенцију о Међународној организацији за мобилне сателите, са Прилогом и на Експлоатациони споразум о Међународној организацији за мобилне сателите, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 30. јануара 2003. године и на седници Већа република од 24. јануара 2003. године.

ПР бр. 303
30. јануара 2003. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
др **Војислав Коштуница**, с. р.

З А К О Н

О ПОТВРЂИВАЊУ АМАНДМАНА НА КОНВЕНЦИЈУ О МЕЂУНАРОДНОЈ ОРГАНИЗАЦИЈИ ЗА МОБИЛНЕ САТЕЛИТЕ, СА ПРИЛОГОМ И НА ЕКСПЛОАТАЦИОНИ СПОРАЗУМ О МЕЂУНАРОДНОЈ ОРГАНИЗАЦИЈИ ЗА МОБИЛНЕ САТЕЛИТЕ

Члан 1.

Потврђују се Амандмани на Конвенцију о Међународној организацији за мобилне сателите, са Прилогом и на Експлоатациони споразум о Међународној организацији за мобилне сателите, усвојени у Лондону 24. априла 1998. године у оригиналу на енглеском, француском, руском и шпанском језику.

Члан 2.

Текст Амандмана са Прилогом у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION

The acronym „(Inmarsat)” is deleted in the Title to the Convention

The third and fourth paragraphs of the Preamble are deleted

The fifth paragraph of the Preamble is replaced by the following text, as the third paragraph:

Determined, to this end, to continue to make provision for the benefit of telecommunications users of all nations through the most advanced suitable space technology available, for the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of satellite orbits,

The sixth and seventh paragraphs of the Preamble are deleted

The following new text is added as the fourth, fifth, sixth, seventh, eighth and ninth paragraphs of the Preamble:

Recognizing that the International Mobile Satellite Organization has, in accordance with its original purpose, established a global mobile satellite communications system for maritime communications, including distress and safety of life communications capabilities which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, as meeting certain radiocommunications requirements of the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

Recalling that the Organization has extended its original purpose by providing aeronautical and land mobile satellite communications, includ-

ing aeronautical satellite communications for air traffic management and aircraft operational control (aeronautical safety services), and is also providing radiodetermination services,

Acknowledging that increased competition in the provision of mobile satellite services has made it necessary for the Inmarsat satellite system to be operated through the Company as defined in Article 1 in order that it can remain commercially viable and thereby ensure, as a basic principle, the continuity of maritime satellite distress and safety communications services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS),

Intending that the Company will observe certain other basic principles, namely, non-discrimination on the basis of nationality, acting exclusively for peaceful purposes, seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, and fair competition,

Noting that the Company would operate on a sound economic and financial basis, having regard to accepted commercial principles,

Affirming that there is a need for intergovernmental oversight to ensure that the Company fulfils obligations for provision of services for the Global Maritime Distress and Safety System (GMDSS) and complies with the other basic principles;

Article 1 – Definitions, is replaced by the following text:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "The Organization" means the intergovernmental organization established pursuant to Article 2.

(b) "The Company" means the corporate entity or entities established under national law and through which the Inmarsat satellite system is operated.

(c) "Party" means a State for which this Convention has entered into force.

(d) "Public Services Agreement" means the Agreement executed by the Organization and the Company, as referred to in Article 4(1).

(e) "GMDSS" means the Global Maritime Distress and Safety System as established by the International Maritime Organization.

Article 2 – Establishment of Inmarsat, is replaced by the following new title and text:

Article 2

Establishment of the Organization

The International Mobile Satellite Organization, herein referred to as "the Organization", is hereby established.

Article 3 – Purpose, is replaced by the following text:

Article 3

Purpose

The purpose of the Organization is to ensure that the basic principles set forth in this Article are observed by the Company, namely:

(a) ensuring the continued provision of global maritime distress and safety satellite communications services, in particular those which are specified in the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as amended from time to time, and the Radio Regulations specified in the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union, as amended from time to time, relative to the GMDSS;

(b) providing services without discrimination on the basis of nationality;

(c) acting exclusively for peaceful purposes;

(d) seeking to serve all areas where there is a need for mobile satellite communications, giving due consideration to the rural and the remote areas of developing countries;

(e) operating in a manner consistent with fair competition, subject to applicable laws and regulations.

The following Articles are deleted:

Article 4 Relationship between a Party and its Designated Entity

Article 5 Operational and Financial Principles of the Organization

Article 6 Provision of Space Segment

Article 7 Access to Space Segment

Article 8 Other Space Segments

The following new Article 4 is added:

Article 4

Implementation of Basic Principles

(1) The Organization, with the approval of the Assembly, shall execute a Public Services Agreement with the Company and shall conclude such other arrangements as may be necessary to enable the Organization to oversee and ensure the observance by the Company of the basic principles set forth in Article 3, and to implement any other provision of this Convention.

(2) Any Party in whose territory the Company's headquarters are located shall take appropriate measures, in accordance with its national laws, as may be necessary to enable the Company to continue to provide CMDCC services and observe the other basic principles, as referred to in Article 3.

Article 9 - Structure, is renumbered as new Article 5

Paragraphs (b) and (c) of new Article 5 are deleted and the following new Article 5, paragraph (b) is added:

(b) A Secretariat, headed by a Director.

Article 10 - Assembly - Composition and Meetings is renumbered as new Article 6

New Article 6 (2) is replaced by the following text and the following new paragraph (3) is added:

(2) Regular sessions of the Assembly shall be held once every two years. Extraordinary sessions shall be convened upon the request of one-third of the Parties or upon the request of the Director, or as may be provided for in the Rules of Procedure for the Assembly.

(3) All Parties are entitled to attend and participate at meetings of the Assembly, regardless of where the meeting may take place. The arrangements made with any host country shall be consistent with these obligations.

Article 11 - Assembly-Procedure, is renumbered as new Article 7

Article 12 - Assembly-Functions, is renumbered as new Article 8, and replaced with the following text:

Article 8

Assembly - Functions

The functions of the Assembly shall be:

(a) to consider and review the purposes, general policy and long term objectives of the Organization and the activities of the Company which relate to the basic principles, set forth in Article 3, taking into account any recommendations made by the Company thereon;

(b) to take any steps or procedures necessary to ensure observance by the Company of the basic principles, as provided for in Article 4, including approval of the conclusion, modification and termination of the Public Services Agreement under Article 4 (1);

(c) to decide upon questions concerning formal relationships between the Organization and States, whether Parties or not, and international organizations;

(d) to decide upon any amendment to this Convention pursuant to Article 18 thereof;

(e) to appoint a Director under Article 9 and to remove the Director; and

(f) to exercise any other function conferred upon it under any other Article of this Convention.

The following Articles are deleted:

Article 13 Council - Composition

Article 14 Council - Procedure

Article 15 Council - Functions

Article 16 Directorate

Article 17 Representation at Meetings

The following new Article 9 is added:

Article 9

Secretariat

(1) The term of appointment of the Director shall be for four years or such other term as the Assembly decides.

(2) The Director shall be the legal representative of the Organization and Chief Executive Officer of the Secretariat, and shall be responsible to and under the direction of the Assembly.

(3) The Director shall, subject to the guidance and instructions of the Assembly, determine the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees, and consultants and other advisers to the Secretariat, and shall appoint the personnel of the Secretariat.

(4) The paramount consideration in the appointment of the Director and other personnel of the Secretariat shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency.

(5) The Organization shall conclude, with any Party in whose territory the Organization establishes the Secretariat, an agreement, to be approved by the Assembly, relating to any facilities, privileges and immunities of the Organization, its Director, other officers, and representatives of Parties whilst in the territory of the host Government, for the purpose of exercising their functions. The agreement shall terminate if the Secretariat is moved from the territory of the host Government.

(6) All Parties, other than a Party which has concluded an agreement referred to in paragraph (5), shall conclude a Protocol on the privileges and immunities of the Organization, its Director, its staff, of experts performing missions for the Organization and of representatives of Parties whilst in the territory of Parties for the purposes of exercising their functions. The Protocol shall be independent of this Convention and shall prescribe the conditions for its termination.

Article 18 - Costs of Meetings, is renumbered as Article 10 and replaced with the following text:

Article 10

Costs

(1) The Organization shall, in the Public Services Agreement, arrange for the costs associated with the following to be paid by the Company:

- (a) establishment and operation of the Secretariat;
- (b) the holding of Assembly sessions; and
- (c) the implementation of any measures taken by the Organization in accordance with Article 4 to ensure that the Company observes the basic principles.

(2) Each Party shall meet its own costs of representation at Assembly meetings.

The following Articles are deleted:

Article 19 Establishment of Utilization Charges

Article 20 Procurement

Article 21 Inventions and Technical Information

Article 22 - Liability, is renumbered as Article 11 and replaced with the following text:

Article 11

Liability

Parties are not, in their capacity as such, liable for the acts and obligations of the Company, except in relation to non-Parties or natural or juridical persons they might represent in so far as such liability may follow from treaties in force between the Party and the non-Party concerned. However, the foregoing does not preclude a Party which has been required to pay compensation under such a treaty to a non-Party or to a natural or juridical person it might represent from invoking any rights it may have under that treaty against any other Party.

The following Articles are deleted:

Article 23 - Excluded Costs

Article 24 - Audit

Article 25 - Legal Personality, is renumbered as new Article 12, and replaced with the following text;

Article 12

Legal Personality

The Organization shall have legal personality. For the purpose of its proper functioning, it shall, in particular, have the capacity to contract, to

acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property, to be a party to legal proceedings and to conclude agreements with States or international organizations.

The following Article is deleted:

Article 26 - Privileges and Immunities

Article 27 - Relationship with other International Organizations, is renumbered as new Article 13 and replaced with the following text:

Article 13

Relationship with other International Organizations

The Organization shall co-operate with the United Nations and its bodies dealing with the Peaceful Uses of Outer Space and Ocean Area, its Specialized Agencies, as well as other international organizations, on matters of common interest.

Article 28 - Notification to the International telecommunication Union, is deleted

Article 29 - Withdrawal, is renumbered as new Article 14 and replaced with following new text:

Article 14

Withdrawal

Any Party may, by written notification to the Depositary, withdraw voluntarily from the Organization at any time, such withdrawal to be effective upon receipt by the Depositary of such notification.

The following Article is deleted:

Article 30 - Suspension and Termination

Article 31 - Settlement of Disputes, is renumbered as new Article 15 and replaced with the following new text:

Article 15

Settlement of Disputes

Disputes between Parties, or between Parties and the Organization, relating to any matter arising under this Convention, should be settled by negotiation between the parties concerned. If within one year of the time any party has requested settlement, a settlement has not been reached and if the parties to the dispute have not agreed either (a) in the case of disputes between Parties, to submit it to the International Court of Justice; or (b) in the case of other disputes, to some other procedure for settling disputes, the dispute may, if the parties to the dispute consent, be submitted to arbitration in accordance with the Annex to this Convention.

Article 32 - Signature and Ratification, is renumbered as new Article 16 and the following amendments made:

The title of the Article is changed to Consent to be Bound

Paragraphs (3) and (4) are deleted

Paragraph (5) is deleted and replaced with the following new text:

(5) Reservations cannot be made to this Convention.

Article 33 - Entry Into Force, is renumbered as new Article 17

Article 34 - Amendments, is renumbered as new Article 18 and replaced with the following new text:

Article 18

Amendments

(1) Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be circulated by the Director to all other Parties and to the Company.

The Assembly shall consider the amendment not earlier than six months thereafter, taking into account any recommendation of the Company. This period may in any particular case be reduced by the Assembly by a substantive decision by up to three months.

(2) If adopted by the Assembly, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which, at the time of adoption by the Assembly, were Parties. Upon entry into force, the amendment shall become binding upon those Parties that have accepted it. For any other State which was a party at the time of adoption of the amendment by the Assembly, the amendment shall become binding on the day the Depositary receives its notice of acceptance.

Article 35 - Depositary, is renumbered as new Article 19

New Article 19, paragraphs (2) and (3) are replaced with the following text:

(2) The Depositary shall promptly inform all Parties of:

- (a) Any signature of the Convention.
- (b) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- (c) The entry into force of the Convention.
- (d) The adoption of any amendment to the Convention and its entry into force.

(e) Any notification of withdrawal.

(f) Other notifications and communications relating to the Convention.

(3) Upon entry into force of an amendment to the Convention, the Depositary shall transmit a certified copy to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

The title of the Annex to the Convention is replaced by the following new title

PROCEDURES FOR THE SETTLEMENT OF DISPUTES REFERRED TO IN ARTICLE 15 OF THE CONVENTION

Article 1 to the Annex is replaced with the following new text:

Article 1

Disputes cognizable pursuant to Article 15 of the Convention shall be dealt with by an arbitral tribunal of three members.

Article 2 to the Annex is replaced with the following new text:

Article 2

Any petitioner or group of petitioners wishing to submit a dispute to arbitration shall provide each respondent and the Secretariat with a document containin:

(a) A full description of the dispute, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the measures being requested;

(b) The reasons why the subject matter or the dispute comes within the competence of a tribunal and why the measures requested can be granted in the tribunal finds in favour of the petitioner;

(c) An explanation why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute by negotiation or other means short of arbitration;

(d) Evidence of the agreement or consent of the disputants when this is a condition for arbitration;

(e) The name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.

The Secretariat shall promptly distribute a copy of the document to each Party.

Article 3, paragraph (1) to the Annex is replaced with the following new text:

(1) Within sixty days from the date copies of the document described in Article 2 have been received by all the respondents, they shall collectively designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may jointly or individually provide each disputant and the Secretariat with a document stating their individual or collective responses to the document referred to in Article 2 and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute.

Article 5, paragraphs (2), (6), (8) and (11) to the Annex are replaced with the following new text:

(2) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential. However, the Organization shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When the Organization is a disputant in the proceedings, all Parties shall have the right to be present and shall have access to the material presented.

(6) The tribunal shall hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, if the counter-claims are within its competence as defined in Article 15 of the Convention.

(8) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article 15 of the Convention.

(11) The tribunal shall forward its decision to the Secretariat, which shall distribute it to all Parties.

Article 7 to the Annex is replaced with the following new text:

Article 7

Any Party or the Organization may apply to the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant. The tribunal shall grant permission if it determines that the applicant has a substantial interest in the case.

Article 9 to the Annex is replaced with the following new text:

Article 9

Each Party and the Organization shall provide all information which the tribunal, at the request of a disputant or on its own initiative, determines to be required for the handling and determination of the dispute.

Article 11 to the Annex is replaced with the following new text:

Article 11

(1) The decision of the tribunal shall be in accordance with international law and be based on:

(a) The Convention,

(b) Generally accepted principles of law.

(2) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputant pursuant to Article 5(7), shall be binding on all the disputants, and shall be carried out by them in good faith. If the Organization is a disputant, and the tribunal decides that a decision of any organ of the Organization is null and void as not being authorized by or in compliance with the Convention, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties.

(3) If a dispute arises as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

AMENDMENT TO THE OPERATING AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL MOBILE SATELLITE ORGANIZATION

Article XVII, paragraph (2) – Entry into Force, is replaced with the following new text:

(2) This Agreement shall terminate either when the Convention ceases to be in force or when amendments to the Convention deleting references to the Operating Agreement enter into force, whichever is earlier.

АМАНДМАНИ НА КОНВЕНЦИЈУ О МЕЂУНАРОДНОЈ ОРГАНИЗАЦИЈИ ЗА МОБИЛНЕ САТЕЛИТЕ

Акроним (INMARSAT) избрисан је из наслова Конвенције

Трећи и четврти параграф преамбуле су брисани

Пети параграф преамбуле замењен је следећим текстом, као трећи параграф:

Одлучни да наставе са стварањем услова да се телекомуникације користе у свим земљама уз помоћ и доступност најразвијеније свемирске технологије, уз најефикаснија економска средства и уз најефикасније и равноправно коришћење радио-фреквенцијског спектра и сателитског орбита,

Шести и седми параграф преамбуле су брисани

Следећи нови текст је додат као четврти, пети, шести, седми, осми и девети параграф преамбуле:

Имајући у виду да Међународна организација за мобилне сателите, у складу са својим изворним циљевима, има већ успостављени глобални систем за мобилне сателитске комуникације у поморству, укључујући и могућности за реаговање у случају ванредних стања у угрожености људских живота одређених у Међународној конвенцији о безбедности људских живота на мору из 1974. године, како је измењена и допуњена повремено, као и у Правилнику о радиокомуникацијама одређеном у Уставу и Конвенцији Међународне уније за телекомуникације, како је измењен и допуњен повремено, испуњавајући одређене радиокомуникацијске захтеве Глобалног система за ванредна стања и безбедност живота људи на мору (GMDSS),

Подсећајући да је Организација проширила своје изворне циљеве тако што је створила услове за деловање сателитских комуникација у ваздуху и на копну, укључујући и аеронаутичке сателитске комуникације у ваздуху за потребе ваздушног саобраћаја и контроле летења (аеронаутички безбедносни сервиси), као и радиодетерминационе службе,

Свесни да све веће надметање у обезбеђењу мобилних сателитских служби налаже сателитском систему INMARSAT-а да делује као Компанија дефинисана у члану 1, како би могао да и даље остане комерцијално способан и да тако обезбеди, као основни принцип, континуитет комуникационих служби у случајевима пружања помоћи преко сателита ради безбедности на мору за Глобални систем за ванредна стања и безбедност живота људи на мору (GMDSS),

У намери да ће Компанија поштовати нека друга основна начела, и то недискриминацију на бази националне припадности, деловање искључиво у мирољубиве сврхе, рад на свим подручјима којима су потребне мобилне сателитске комуникације и поштено надметање,

Потврђујући да ће Компанија радити на чврстој економској и финансијској основи, поштујући усвојене комерцијалне принципе,

Потврђујући потребу међувладиног надзора над испуњавањем обавеза од стране Компаније у обезбеђивању услуга Глобалног система за ванредна стања и безбедност живота људи на мору (GMDSS) и над поштовањем других основних принципа;

Члан 1 – Дефиниције, замењен је следећим текстом:

Члан 1.

Дефиниција

За потребе ове конвенције:

(а) „Организација” означава међувладину организацију установљену у складу са чланом 2.

(б) „Компанија” означава целину ентитета формираних на бази националног закона преко којих функционише сателитски систем INMARSAT-а.

(ц) „Чланица” означава државу за коју је ова Конвенција ступила на снагу.

(д) „Уговор о јавним службама” означава уговор који извршавају Организација и Компанија, као што је дато у члану 4(1).

(е) „GMDSS” означава Глобални систем за ванредна стања и безбедност живота људи на мору, како је установљен од стране Међународне организације за поморство.

Члан 2 – Установљавање INMARST-а, замењен је следећим новим насловом и текстом:

Члан 2.

Установљавање Организација

Овим се установљава Међународна организација за мобилне сателите, у даљем тексту Организација.

Члан 3 – Сврха, замењен је следећим текстом:

Члан 3.

Сврха

Сврха Организација јесте да обезбеди да Компанија поштује следећа основна начела наведена у овом члану:

(а) Обезбеђење континуираног деловања глобалних служби за сателитске комуникације у ванредним ситуацијама и спашавању живота људи на мору. То се посебно односи на начела Међународне конвенције о безбедности људских живота на мору из 1974. године, како је измењена и допуњена повремено, и Правилника о радио-комуникацијама, придатог Уставу и Конвенцији Међународне уније за телекомуникације, како је измењен и допуњен повремено, која се односе на GMDSS;

(б) Обезбеђивање служби без дискриминације по основи националне припадности;

(ц) Деловање искључиво у мирољубиве сврхе;

(д) Рад у свим подручјима где су потребне мобилне сателитске комуникације, уз посебну пажњу сеоским подручјима и удаљеним областима земаља у развоју;

(е) Рад према правилима поштењег надметања уз поштовање одредаба закона и правила.

Следећи чланови су брисани:

Члан 4. Однос између стране и њеног наименованог тела

Члан 5. Оперативни и финансијски принципи Организације

Члан 6. Обезбеђивање свемирског сегмента

Члан 7. Приступ свемирском сегменту

Члан 8. Остали свемирски сегменти

Следећи нови члан 4 је додат:

Члан 4.

Спровођење основних принципа

(1) Организација ће, уз сагласност Скупштине, закључити са Компанијом Уговор о јавним службама и друга документа која би могла допринети да врши надзор и надгледа остваривање одредби из члана 3, односно да обезбеди спровођење других одредби ове Конвенције.

(2) Свака страна на чијој се територији налази седиште Компаније ће предузети одговарајуће мере, а према њеним националним законима, које су неопходне да Компанији обезбеде могућности пружања услуга GMDSS, као и других основних принципа садржаних у члану 3.

Члан 9 – Структура, нумерисан је као нови члан 5.

Параграфи (б) и (ц) новог члана 5. су брисани и следећи нови члан 5, параграф (б) је додат:

(б) Секретаријат, на чијем се челу налази директор.

Члан 10 – Скупштина – Састав и састанци је нумерисан као нови члан 6.**Нови члан 6 (2) замењен је следећим текстом и следећи нови параграф (3) је додат:**

(2) Редовна заседања Скупштине ће се одржавати једном у две године. Ванредна заседања ће се заказивати на захтев једне трећине страна, или на захтев директора, односно према одредбама правила о раду Скупштине.

(3) Све стране треба да присуствују у учествују у раду Скупштине, без обзира на то где се заседања одржавају. Аранжмани који се у том смислу договарају са било којом земљом-домаћином треба да буду усклађени са овим одредбама.

Члан 11 – Скупштина – процедурална питања, нумерисан је као нови члан 7.**Члан 12 – Скупштина – функције, нумерисан је као нови члан 8, и замењен је следећим текстом:****Члан 8.***Скупиштинe – функције*

Функције Скупштине су:

а) да расправља и разматра циљеве, генералну политику и дугорочне задатке Организације и активности Компаније који проистичу из основних принципа наведених у члану 3, водећи притом рачуна о препорукама Компаније;

б) да предузима кораке или нужни поступак којим се обезбеђује спровођења основних принципа у Компанији, а према одредбама члана 4, укључујући и потврђивања закључка, модификацију и остваривања Уговора о јавним службама, чији су принципи наведени у члану 4(1);

ц) да доноси одлуке о питањима која се тичу формалних односа између Организације и држава, без обзира да ли су оне њене стране или не, као и између Организације и међународних организација;

д) да одлучује о амандманима на ову Конвенцију, а у складу са чланом 18;

е) да именује директора према одредбама из члана 9, и да га разрешава дужности;

ф) да обавља сваку другу функцију која проистиче из других одредаба ове Конвенције.

Следећи чланови су брисани:**Члан 13. Савет – Састав****Члан 14. Савет – процедурална питања****Члан 15. Савет – Функције****Члан 16. Дирекција****Члан 17. Заступљеност на састанцима****Следећи нови члан 9. је додат:****Члан 9.***Секретаријат*

(1) Мандат директора траје четири године, или онолико колико одреди Скупштина.

(2) Директор је законски представник Организације и извршни руководилац Секретаријата, одговоран Скупштини, која је надлежна за његов рад.

(3) Директор ће, према смерницама и упутствима Скупштине одлучивати о структури, запосленом особљу и о условима запошљавања руководилаца, радника консултаната и саветника у Секретаријату.

(4) Код избора директора и осталог особља у Секретаријату: водиће се строго рачуна о испуњавању највиших стандарда интегритета, способности и ефикасног рада кандидата.

(5) Организација ће са страном на чијој се територији налази Секретаријат закључити споразум, кога потврђује Скупштина, о олакшицама, привилегијама и имунитету Организације, директора, руководилаца и представника страна за време боравка на територији владе-домаћина, ради обављања њихових задатака и делатности. Овај споразум престаје да важи ако се Секретаријат пресели на територију друге владе-домаћина.

(6) Све стране, осим стране која је закључила споразум из тачке 5, закључиће Протокол о привилегијама и имунитетима Организације, директора, запосленог особља и експерата који обављају послове за Организацију, као и представника страна за време боравка на територијама страна, ради обављања њихових задатака. Протокол ће бити независан у односу на ову конвенцију, а услове престанка ће самостално одређивати.

Члан 18 – Трошкови састанка, нумерисан је као члан 10, и замењен је следећим текстом:**Члан 10.***Трошкови*

(1) Организација ће Споразумом о јавним службама утврдити трошкове које сноси Компанија, а који су:

а) формирање и рад Секретаријата,

б) одржавање заседања Скупштине,

ц) спровођење мера Организације у складу са чланом 4, које обезбеђују спровођење основних начела Компаније.

(2) Свака страна ће сносити своје трошкове присуствовања на заседањима Скупштине.

Следећи чланови су брисани:**Члан 19 – Утврђивање накнада за коришћење****Члан 20 – Набавка****Члан 21 – Проналасци и техничке информације****Члан 22 – Одговорност, нумерисан је као члан 11, и замењен следећим текстом:****Члан 11.***Одговорности*

Стране нису, у том својству, одговорне за поступке и обавезе Компаније, осим у односу на нестране или физичка или правна лица која можда представљају у мери у којој та одговорност проистиче из уговора који су на снази између заинтересованих страна и нестрана. Међутим, то не спречава стану од које је тражено да на основу таквог уговора исплати надокнаду нестрану или физичком или правном лицу које може заступати да се позове на било које право које може имати по том уговору у односу на неку другу страну.

Следећи чланови су брисани:**Члан 23 – Искључени трошкови****Члан 24 – Финансијска контрола****Члан 25 – Правно лице, нумерисан је као нови члан 12, и замењен је следећим текстом****Члан 12.***Правно лице*

Организација ће имати својство правног лица. Ради њеног правилног рада, као правно лице ће пре свега имати способност да склапа уговор, да стиче, изнајмљује, задржи и располаже покретном и непокретном имовином, да буде страна у правним поступцима и да закључује споразуме са државама или међународним организацијама.

Следећи члан је избрисан:**Члан 26 – Привилегије и имунитети****Члан 27 – Односи са другим међународним организацијама, нумерисан је као нови члан 13, и замењен следећим текстом:**

Члан 13.

Односи са другим међународним организацијама

Организација ће сарађивати са Уједињеним нацијама и њеним телима која се баве коришћењем свемира и океана у мирољубиве сврхе, њеним специјализованим агенцијама, односно другим међународним организацијама, о питањима од заједничког интереса.

Члан 28 – Обавештавање Међународног савеза за телекомуникације је брисан

Члан 29 – Иступање, нумерисан је као нови члан 14. и замењен је следећим новим текстом:

Члан 14.

Иступање

Свака страна може у сваком тренутку, писмено обавештавајући депозитара, добровољно иступити из Организације и такво иступање ступа на снагу по пријему обавештења о иступању од стране депозитара.

Следећи члан је брисан:

Члан 30 – Суспензија и престанак важења

Члан 31 – Решавање спорова, нумерисан је као нови члан 15. и замењен је следећим текстом:

Члан 15.

Решавање спорова

Спорови између страна, или између страна и Организације који се односе на било које питање повезано са Конвенцијом ће се решавати путем преговора између страна на које се они односе. Ако у року од годину дана од тренутка када је нека страна захтевала решавање спора решење није постигнуто, а ако стране у спору нису постигле сагласност у вези са (а) спором који се води међу странама, спор се упућује на Међународни суд правде; или (б) у случају друге врсте спорова на које се примењује друга процедура, спор се може, ако се стране у спору сагласе, предати на арбитражу у складу са Прилогом Конвенције.

Члан 32 – Потписивање и ратификација, нумерисан је као нови члан 16. са следећим амандманима:

Наслов члана је промењен у Пристанак на обавезу

Параграфи (3) и (4) су брисани

Параграф (5) је брисан и замењен следећим текстом:

(5) Не може се ставити резерва на ову конвенцију.

Члан 33 – Ступање на снагу, нумерисан је као нови члан 17.

Члан 34 – Амандман, нумерисан је као нови члан 18. и замењен је следећим текстом:

Члан 18.

Амандмани

(1) Амандмане на Конвенцију може да предложи било која страна и директор амандмане упућује свим странама и Компанији. Скупштина разматра поднети амандман најраније шест месеци по његовом достављању и при том узима у обзир препоруке које је доставила Компанија. Овај период у посебним случајевима Скупштина може скратити на три месеца, чему треба да претходи одговарајућа одлука.

(2) Ако га Скупштина усвоји, амандман ступа на снагу 120 дана по пријему овог обавештења депозитара о његовом усвајању и то двотрећинском већином оних држава које су у тренутку његовог усвајања на Скупштини биле стране. После ступања на снагу, амандман је обавезујући за оне стране које су га усвојиле. За било коју другу државу која је била страна за време усвајања амандмана у Скупштини, амандман ће бити обавезујући од дана када је депозитар примио њено обавештење о усвајању.

Члан 35 – Депозитар, нумерисан је као нови члан 19.

Нови члан 19, параграфи (2) и (3) замењени су следећим текстом:

(2) Депозитар ће правремено обавестити све стране о:

- а) потписивању Конвенције,
- б) достављању било каквог инструмента о ратификацији, прихватању, потврђивању или приступању,
- ц) ступању на снагу Конвенције,
- д) усвајању амандмана на Конвенцију и о његовом ступању на снагу,
- е) обавештењима о иступању,
- ф) свим осталим обавештењима и комуникацијама везаним за Конвенцију.

(3) После ступања на снагу амандмана на Конвенцију, депозитар ће Секретаријату Уједињених нација доставити оверену копију о томе, ради регистровања и објављивања у складу са чланом 102 Повеље Уједињених нација.

Наслов Прилога Конвенције замењен је следећим насловом

ПОСТУПЦИ ЗА РЕШАВАЊЕ СПОРОВА ВЕЗАНИХ ЗА ЧЛАН 15. КОНВЕНЦИЈЕ

Члан 1. Прилога замењен је следећим текстом:

Члан 1.

Спорове који проистичу из одредаба члана 15. Конвенције ће решавати арбитражни суд који се састоји од 3 члана.

Члан 2. Прилога замењен је следећим текстом:

Члан 2.

Сваки тужилац, или група тужилаца који желе да пренесу спор арбитражи свакој туженој страни и Секретаријату ће доставити следећу документацију:

- а) Пуни опис спора, разлоге због којих се од сваке тужене стране тражи да учествује у његовом арбитражању и мере које се захтевају;
 - б) Разлоге због којих предмет спора спада у надлежност суда и због чега мере које се захтевају могу бити предузете ако се суд изјасни у корист тужиоца;
 - ц) Објашњење због чега тужилац није био у могућности да га реши преговорима, или другим средствима, без присуства арбитра;
 - д) Доказе о сагласности или пристанку страна да у спору учествују, ако је то услов за арбитражу;
 - е) Име лица које је тужилац одредио за члана суда.
- Секретаријат ће повремено доставити копију ове документације свакој страни.

Члан 3, параграф (1) Прилога замењен је следећим текстом:

(1) У року од 60 дана по пријему копије докумената из члана 2. од стране свих учесника те стране ће заједнички именовати личност која ће бити члан суда. У истом року, учесници у спору могу заједнички или појединачно да доставе другим учесницима и Секретаријату документ који представља њихов појединачни или заједнички одговор на документа из члана 2, укључујући и против доказе са предметом спора.

Члан 5, параграфи (2), (6), (8) и (11) Прилога замењени су следећим текстом:

(2) Поступак се одвија затворено и сви материјали достављени суду имају статус поверљивости. Међутим, Организација ће имати право да буде присутна и да има приступ дозвољеној документацији. Ако је Организација учесник у поступку, све стране имају право да буду присутне и да имају приступ достављеној документацији.

(6) Суд ће слушати и одредити се према против-доказима који произлазе из предмета спора и то ако су они у оквиру надлежности, дефинисане у члану 15. Конвенције.

(8) У сваком тренутку поступка, суд може да обустави поступак ако се донесе одлука да спор излази из оквира његове надлежности, дефинисане у члану 15. Конвенције.

(11) Суд своју одлуку доставља Секретаријату, који је дистрибуира свим странама.

Члан 7. Прилога замењен је следећим текстом:

Члан 7.

Свака страна Организације може тражити дозволу од суда да интервенише и постане додатни учесник у спору. Суд ће то омогућити ако одлучи да пријављена страна има суштински интерес за спор.

Члан 9. Прилога замењен је следећим текстом:

Члан 9.

Свака страна и Организација ће пружити све информације за које суд, на захтев учесника у спору, или на своју иницијативу, утврди да су потребни за вођење и решавање спора.

Члан 11. Прилога замењен је следећим текстом:

Члан 11.

(1) Одлука суда ће бити усклађена са међународним правом и заснована на:

а) Конвенцији,

б) опште прихваћеним правним начелима.

(2) Свака одлука суда, укључујући одлуке донете договором учесника спора ће бити обавезујућа за све стране у спору, које ће је спровести добровољно, у складу са чланом 5(7). Ако је учесник спора Организација, а ако суд одлучи да је одлука било ког органа Организације ништавна и неважећа, пошто није заснована или усклађена са Конвенцијом, одлука суда ће бити обавезујућа за све стране.

(3) Ако се покрене спор у вези са садржајем или обимом одлуке, суд ће, на захтев било ког учесника у спору, дати тумачење.

**АМАНДМАН НА ЕКСПЛОАТАЦИОНИ СПОРАЗУМ О
МЕЂУНАРОДНОЈ ПОМОРСКОЈ САТЕЛИТСКОЈ
ОРГАНИЗАЦИЈИ**

**Члан XVII, параграф (2) – Ступање на снагу, замењен је
следећим новим текстом:**

(2) Овај споразум престаће да важи када Конвенција престане да важи или када амандман на Конвенцију којима се брише позивање на Експлоатациони споразум ступе на снагу, у зависности од тога шта се деси раније.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ - Међународни уговори”.

34.

На основу члана 96. тачка 2) Устава Савезне Републике Југославије, доносим

У К А З

О ПРОГЛАШЕЊУ ЗАКОНА О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О НАУЧНОТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СИРИЈСКЕ АРАПСКЕ РЕПУБЛИКЕ

Проглашава се Закон о потврђивању Споразума о научнотехничкој сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Сиријске Арапске Републике, који је донела Савезна скупштина, на седници Већа грађана од 30. јануара 2003. године и на седници Већа република од 24. јануара 2003. године.

ПР бр. 304
30. јануара 2003. године
Београд

Председник
Савезне Републике Југославије
др **Војислав Коштуница**, с.р.

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О НАУЧНОТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СИРИЈСКЕ АРАПСКЕ РЕПУБЛИКЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о научнотехничкој сарадњи између Савезне владе Савезне Републике Југославије и Владе Сиријске Арапске Републике, који је потписан 24. децембра 2001. године у Дамаску, у оригиналу на српском, арапском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

О НАУЧНОТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ САВЕЗНЕ ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И ВЛАДЕ СИРИЈСКЕ АРАПСКЕ РЕПУБЛИКЕ

Савезна влада Савезне Републике Југославије и Влада Сиријске Арапске Републике (у даљем тексту: стране уговорнице), у тежњи да јачају и развијају пријатељске односе између Савезне Републике Југославије и Сиријске Арапске Републике, признајући значајну улогу међународне научнотехничке сарадње у економском и друштвеном развоју две земље, споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Стране уговорнице ће доприносити развијању билатералне научнотехничке сарадње у областима од узајамног интереса на основу једнакости и узајамне користи у складу са одредбама овог споразума и националним законодавствима две земаља.

Члан 2.

Научно-техничка сарадња између научних организација, предузећа и других субјеката сарадње из Савезне Републике Југославије и Сиријске Арапске Републике оствариваће се:

- радом на заједничким научно-истраживачким пројектима;
- разменом истраживача, универзитетских професора и експерата,

- разменом научно-техничких информација и документације;
- давањем на привремено коришћење или разменом опреме и материјала неопходних за остваривање сарадње;
- организовањем заједничких научних конференција, симпозијума, семинара, изложби и слично;
- формирањем заједничких научно-истраживачких центара и привремених научно-истраживачких тимова;
- обезбеђивањем стипендија за стручњаке и стипендисте у различитим областима науке и технологије;
- другим облицима научно-техничке сарадње на основу заједничких договора научних организација, предузећа и других субјеката сарадње.

Члан 3.

На основу узајамне сагласности, стране уговорнице могу затражити учешће трећих страна како ради финансирања, тако и ради реализације програма и пројеката који се буду појавили као облици сарадње обухваћене овим споразумом.

Стране уговорнице ће подржавати учешће научних организација, предузећа и других субјеката сарадње из две земље у међународним мултилатералним научно-техничким програмима и пројектима.

Научници, експерти и институције трећих земаља на основу узајамне сагласности страна уговорница могу бити повезани да учествују у активностима које су предмет овог споразума.

Члан 4.

Стране уговорнице ће подстицати и унапређивати директну сарадњу између научних организација, предузећа и других субјеката сарадње из две земље.

Партнери који ће, уколико је потребно, закључивати одговарајуће извршне програме, протоколе или уговоре на основу овог споразума у складу са националним законодавствима две земље. Они ће чинити основу за одређивање садржаја заједничких истраживања, динамике и услова рада, финансирања и коришћења резултата сарадње, као и осталих релевантних питања.

Члан 5.

Коришћење права интелектуалне својине која настају као резултат заједничког рада у оквиру сарадње по овом споразуму, оствариваће се у складу са националним законодавствима две земље и нормама међународног права.

Члан 6.

Резултати научних истраживања, односно научна открића која настану у току сарадње у оквиру овог споразума, а која се не односе на индустријску својину и не садрже податке који се сматрају тајном у складу са националним законодавствима две земље, биће доступни светској научној јавности на основу узајамних договора који се закључују између субјеката сарадње за сваки пројекат посебно.

Члан 7.

Ради реализације овог споразума, стране уговорнице ће формирати Мешовиту југословенско-сиријску комисију за научно-техничку сарадњу (у даљем тексту: Мешовита комисија).

Рад Мешовите комисије биће усмерен на стварање организационих и финансијских услова за остваривање научно-техничке сарадње. Мешовита комисија ће предлагати, усаглашавати и пратити реализацију заједничких програма научно-техничке сарадње.

Мешовита комисија ће, по потреби, формирати сталне или привремене радне групе по одређеним областима научно-техничке сарадње, као и ангажовати експерте у свом раду.

Мешовита комисија одржаваће своја заседања једанпут годишње, наизменично у Савезној Републици Југославији и у Сиријској Арапској Републици.

За организацију своје активности Мешовита комисија ће утврдити пословник о раду.

Члан 8.

Одредбе овог споразума ни на који начин не утичу на права и обавезе страна уговорница које проистичу из билатералних и мултилатералних, постојећих или будућих споразума које потписују стране уговорнице.

Члан 9.

Овај споразум важи пет година. По истеку овог рока биће продужена важност Споразума за наредни петогодишњи период ако ниједна страна уговорница, у писменој форми, најкасније шест месеци пре истека рока његовог важења, не најави другој страни своју намеру да га откаже.

Измене и допуне овог споразума или престанак његовог важења не могу да утичу на реализацију заједничких пројеката, који се већ остварују сагласно овом споразуму, а нису реализовани до тренутка доношења таквих измена и допуна или до престанка важења овог споразума.

Члан 10.

О спровођењу овог споразума стараће се: за Савезну владу Савезне Републике Југославије - Савезни секретаријат за развој и науку и за Владу Сиријске Арапске Републике - Министарство за високо образовање.

Члан 11.

Овај споразум ступа на снагу када обе стране уговорнице обавесте једна другу да су га одобриле у складу са националним законодавствима.

Ступањем на снагу овог споразума престаје да важи Споразум о техничкој сарадњи између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Сиријске Арапске Републике, закључен у Београду, 1. октобра 1964. године.

Сачињено у Дамаску 24. децембра 2001. године, у по два оригинална примерка сваки на српском, арапском и енглеском језику, при чему су сва три текста аутентична и имају исту важност. У случају неслагања меродаван је текст на енглеском језику.

За Савезну владу
Савезне Републике Југославије
Вуко Домазетовић, с.р.

За Владу
Сиријске Арапске Републике
др **Mouhiddine Issa**, с.р.

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СРЈ - Међународни уговори”.